

وزارة العدل الامريكية

خطة الوصول الى اللغة



15 أغسطس/آب 2023

[تركزت هذه الصفحة فارغة عمدا.]

محتويات

- 1 سياسة الوصول العامة للغة 1
- 1 بيان السياسة 1
- 2 الغرض 1
- 3 السلطة 1
- 4 مدى نطاق السياسة 3
- 5 مصطلحات 3
- 6 الأدوار والمسؤوليات 3
- 7 آلية تلقي الملاحظات أو الشكاوى 3
- 8 مراجعة وتحديث خطة الوصول إلى اللغة 3
- إرشادات لتخطيط الوصول إلى اللغة وتشغيلها 4
- 1 تحديد المجتمعات التي تعاني من LEP و/أو الذين هم D/HOH وتفاعلهم مع وزارة العدل 4
- 2 تحديد الأفراد المصابين بـ LEP و/أو الذين هم D/HOH ولغتهم الأساسية أو طريقة التواصل الخاصة بهم 5
- 3 ضمان الجودة ومراقبتها 6
- 4 التواصل والمشاركة مع المجتمعات المحلية مع LEP و/أو الذين هم D/HOH 7
- 5 مشتريات 8
- 6 تعيين موارد 8
- 7 الإخطار بتوفر خدمات المساعدة اللغوية 8
- 8 تقديم خدمات مساعدة لغوية 9
- 9 محتوى رقمي متعدد اللغات ويمكن الوصول إليه 11
- 10 تدريب الموظفين 11
- 11 ممارسات التعيين والوصول إلى طاقم موظفين متعددي اللغات 12
- 12 التعاون بين الإدارات وبين الوكالات 13
- 13 قياس الأداء وتقييمه 13
- ملحق A: مصطلحات 14
- الملحق B: الأدوار والمسؤوليات 17

[تركزت هذه الصفحة فارغة عمدا.]

سياسة الوصول العامة للغة

1. بيان السياسة

- a. يعد التواصل الدقيق والموقت مع الجمهور أمرا ضروريا لمهمة وزارة العدل (وزارة العدل أو الوزارة) لدعم سيادة القانون والحفاظ على أمن بلدنا وحماية الحقوق المدنية. تلتزم الوزارة بتعزيز المساواة للجميع، بما في ذلك الأفراد المحرومين تاريخيا ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (يشار إليها لاحقا بـ LEP) من خلال وصول لغوي هادف إلى مزايا وزارة العدل والمعلومات والخدمات وفقا للأوامر التنفيذية 131661 و 139852 و 140313 و 414091.
- b. يُطلب من مكاتب وزارة العدل والمكاتب والأقسام (مكونات أو كيانات) والموظفين التخطيط واتخاذ خطوات معقولة لتوفير إمكانية الوصول في الوقت المناسب⁵ والدقيق والهادف إلى جميع البرامج أو الأنشطة التي تجريها الوزارة والكيانات التي تتلقى مساعدة مالية اتحادية⁶ من قسم الأفراد الذين يعانون من LEP.
- c. تعكس هذه السياسة أنه من مسؤولية الوزارة، وليس مسؤولية أي فرد يسعى للحصول على خدمات، اتخاذ خطوات معقولة لضمان الوصول المجدي إلى جميع برامج وأنشطة الإدارة وتعزيز المساواة للأفراد الذين يتفاعلون أو قد يتفاعلوا مع الوزارة على مدار السنة هاتفيا أو كتابيا أو شخصيا أو بالطرق الإلكترونية⁷.
- d. يعد ضمان جودة ودقة خدمات المساعدة اللغوية التي تقدمها الوزارة أمرا بالغ الأهمية لتزويد الأفراد بـ LEP للوصول المجدي إلى برامج وأنشطة وزارة العدل. يجب على موظفي الإدارة تجنب الاعتماد على أفراد غير مؤهلين لتقديم خدمات المساعدة اللغوية هذه. لمزيد من المعلومات حول ضمان الجودة ومراقبتها، راجع الدليل الإرشادي 3 أدناه.
- e. حيثما ينطبق ما يلي، وفي ضوء مهمة المكون وعملياته، يجب على موظفي الوزارة اتخاذ خطوات معقولة لإعلام الجمهور بشكل فعال، وبلغة يفهمونها، بتوفر البرامج والأنشطة اللغوية التي يمكن الوصول إليها وتقديم المساعدة اللغوية المؤهلة دون أي تكلفة للأفراد الذين يعانون من الكفاءة المحدودة LEP.
- f. يجب أن تلتزم الإدارة ومكوناتها بالمادة⁸ 504 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973، والذي يلزم الوزارة باتخاذ خطوات مناسبة للتأكد من أن اتصالاتها مع الأفراد الصم أو ضعاف السمع (المشار لهم لاحقا بـ D/HOH) أو المكفوفين أو الذين لديهم إعاقات النطق تكون فعالة مثل تواصلها مع الآخرين. تتضمن خطة الوصول إلى اللغة هذه مناقشة الوصول إلى اللغة للأفراد الذين هم من D/HOH لأن العديد من الأفراد من D/HOH يستخدمون لغة الإشارة الأمريكية⁹ (ASL)، وهي لغة منفصلة و متميزة عن اللغة الإنجليزية، ويستخدم أفراد آخرون أنواعا أخرى من الإشارات لغة. يجب أن تضمن المكونات التواصل الفعال للأفراد الذين يعملون في D/HOH والذين يستخدمون لغة الإشارة الأمريكية أو ترجمة لغة الإشارة الأخرى أو غيرها من المساعدات والخدمات المساعدة المتوافقة مع متطلبات المادتين¹⁰ 501 و 504 من قانون إعادة التأهيل لعام 1973.

2. الغرض

الغرض من خطة الوصول إلى اللغة (LAP) أو الخطة) هو التأكد من أن مكونات وزارة العدل وموظفيها يتخذون خطوات معقولة لضمان الوصول المجدي إلى مزايا وزارة العدل والخدمات والمعلومات والجوانب المهمة الأخرى لبرامج وأنشطة الوزارة للأفراد ذوي LEP.

3. السلطة

بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166، يُطلب من كل وكالة فيدرالية "فحص الخدمات التي تقدمها وتطوير وتنفيذ نظام يمكن من خلاله للأشخاص ذوي LEP الوصول بشكل هادف إلى تلك الخدمات بما يتوافق مع المهمة الأساسية للوكالة

ودون إقبال كاهلها بشكل غير ضروري." يجب على الوكالات الفيدرالية أيضا "إعداد خطة لتحسين الوصول إلى برامجها وأنشطتها التي تجريها على المستوى الفيدرالي... بما في ذلك الخطوات التي ستتخذها الوكالة لضمان أن الأشخاص المؤهلين لـ LEP يمكنهم الوصول بشكل هادف إلى برامج الوكالة وأنشطتها".

بالنسبة للوكالات التي تقدم مساعدة مالية فيدرالية، يتطلب الأمر التنفيذي رقم 13166 من هذه الوكالات العمل على ضمان أن متلقي المساعدة المالية الفيدرالية يوفرون إمكانية الوصول المجدي إلى المتقدمين والمستفيدين من LEP. ويتوافق الحكم الأخير مع متطلبات الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لسنة 1964، الذي يحظر على المستفيدين من المساعدة المالية الفيدرالية التمييز على أساس الأصل القومي. لا تضمن خطة الوصول إلى اللغة تنفيذ المتطلبات القانونية للوصول إلى اللغة فيما يتعلق ببرامج وأنشطة الإدارة فحسب، بل توفر أيضا إرشادات عامة إضافية للوصول إلى اللغة وأفضل الممارسات للمكونات في محاولة لتعزيز السياسات الداخلية لوزارة العدل بشأن توفير اللغة وصول.

تحدد هذه الخطة المبادئ التوجيهية والمعايير وفقا لما يلي:

القوانين:

- a. القسم 601 من قانون الحقوق المدنية لسنة 1964 (مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 42، المادة 2000(d)) (الباب السادس¹¹).
- b. المواد 501 و504 و508¹² من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973.

أوامر تنفيذية:

- a. الأمر التنفيذي رقم 13166، تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، 65 السجل الفدرالي 159، 50121 (16 اغسطس/آب 2000)¹³.
- b. الأمر التنفيذي رقم 13985، تعزيز المساواة العرقية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية، 86 السجل الفدرالي 14، 7009 (20 يناير/كانون الثاني 2021)¹⁴.
- c. الأمر التنفيذي رقم 14031، تعزيز الإنصاف والعدالة والفرص للأميركيين الآسيويين وسكان هاواي الأصليين وسكان جزر المحيط الهادئ، 86 السجل الفدرالي 105، 29675 (3 يونيو/حزيران 2021)¹⁵.
- d. الأمر التنفيذي رقم 14091، تعزيز المساواة العرقية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية، 88 السجل الفدرالي 35، 10825 (16 فبراير/شباط 2023)¹⁶.

توجيهات وسياسات المدعي العام لوزارة العدل:

- a. مذكرة المدعي العام للولايات المتحدة إلى رؤساء مكونات الإدارات فيما يتعلق بالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166 (28 يونيو/حزيران 2010)¹⁷.
- b. مذكرة المدعي العام للولايات المتحدة إلى رؤساء الوكالات الفيدرالية والمستشارين العاميين ورؤساء الحقوق المدنية فيما يتعلق بالتزام الحكومة الفيدرالية المتجدد بالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166 (17 فبراير/شباط 2011)¹⁸.
- c. مذكرة المدعي العام للولايات المتحدة لموظفي وزارة العدل بشأن تحسين جهود الوزارة لمكافحة جرائم الكراهية وحوادث الكراهية (27 مايو/أيار 2021)¹⁹.
- d. مذكرة المدعي العام للولايات المتحدة لرؤساء الوكالات الفيدرالية ورؤساء مكاتب الحقوق المدنية والمستشارين العاميين فيما يتعلق بتعزيز التزام الحكومة الفيدرالية بالوصول إلى اللغة (21 نوفمبر/تشرين الثاني 2022)²⁰.
- e. الخطة الاستراتيجية لوزارة العدل. (2022)²¹.
- f. خطة عمل وزارة العدل للإنصاف. (2022)²².

إرشادات وزارة العدل الأخرى ذات الصلة:

تم تصميم هذه المبادئ التوجيهية لضمان قدر أكبر من الاتساق بين تنفيذ الوكالات الفيدرالية للأمر التنفيذي 13166 وتطبيق الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لسنة 1964 على المستفيدين من الأموال الفيدرالية، مثل تلك الموصوفة في:

a. إرشادات وزارة العدل الأولية بخصوص LEP، إنفاذ الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لسنة 1964—
التمييز على الأصل القومي ضد الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، 65 السجل الفدرالي 50،
123 (16 اغسطس/آب 2000)²³.

b. إرشادات وزارة العدل اللاحقة المتعلقة ب LEP لمتلقي المساعدة المالية الفيدرالية فيما يتعلق بحظر الباب
السادس ضد التمييز على الأصل القومي الذي يؤثر على الأشخاص الذين يجيدون اللغة الإنجليزية بقلّة، 67
السجل الفدرالي 41455 (18 يونيو/حزيران 2002)²⁴

4. مدى نطاق السياسة

تحدد هذه الخطة إرشادات لمكونات وزارة العدل وموظفيها حول ما يجب إشماله في كل خطة عمل خاصة بكل مكون
لضمان تنفيذ سياسات ومعايير وإجراءات خطة الوصول إلى اللغة على مستوى وزارة العدل بشكل متنسق عبر جميع
البرامج والأنشطة التي يتم إجراؤها ودعمها فيدراليا والتي تتم إدارتها أو تمويلها من وزارة العدل.²⁵ ستعتبر هذه الوثيقة
بمثابة سياسة أساسية للوصول إلى اللغة للمكونات التي اختارت عدم إعداد LAP خاص بالمكونات.

تهدف الإرشادات المضمنة في هذه الخطة إلى تحسين الإدارة الداخلية لبرنامج الوصول إلى اللغة التابع للوزارة، ولا
تخلق أي حق أو فائدة سواء موضوعية أو إجرائية قابلة للتنفيذ بموجب القانون أو إنصاف من قبل طرف ضد الولايات
المتحدة ووكالاتها وممثليها. ضباطا أو موظفين أو أي شخص. نظرا لأن هذه الوثيقة مخصصة للإدارة الداخلية لبرنامج
الوصول إلى اللغة التابع للوزارة، ليس القصد منها الاستشهاد بها في أي إجراء قضائي أو إداري. تقع إدارة البرامج
التي تمت مناقشتها هنا ضمن السلطة التقديرية للوزارة ومكوناته.

5. مصطلحات

تم تعريف المصطلحات الأساسية المستخدمة في هذه الخطة في الملحق A.

6. الأدوار والمسؤوليات

يتم تنفيذ هذه الخطة من قبل منسق الوصول إلى اللغة التابع للوزارة، فريق عمل الوصول إلى اللغة (DOJ LAWG)،
والمكونات وموظفي المكونات. ويرد وصف لأدوارهم ومسؤولياتهم المقابلة في الملحق B.

7. آلية تلقي الملاحظات أو الشكاوى

يمكن توجيه أي تعليقات أو تعليقات مراجعة أو أسئلة أو شكاوى بخصوص خطة الوصول إلى اللغة هذه إلى العنوان التالي :
atj_languageaccess@usdoj.gov

8. مراجعة وتحديث خطة الوصول إلى اللغة

يجب على المكونات صياغة أو تحديث خطط الوصول إلى اللغة الخاصة بالمكونات بما يتوافق مع نية الوزارة بشأن DOJ
LAP وتقديمها إلى DOJ LAP في غضون 180 يوما بعد إصدار الـ LAP هذه وأي تحديثات مهمة على DOJ LAP بعد ذلك.
يجب أن يحتفظ كل مكون بخطة الوصول إلى اللغة الخاصة بالمكون على صفحة الويب الخاصة به.
يجب تحديث LAP، بالإضافة إلى الخاصة بالمكونات بعدد من الـ LAPs، مرة واحدة على الأقل كل خمس سنوات بالتشاور مع
منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل، و DOJ LAWG وقسم الحقوق المدنية وأصحاب المصلحة حسب الاقتضاء.

إرشادات لتخطيط الوصول إلى اللغة وتشغيلها

في كل يوم، قد يشمل الاتصال بين الوزارة والجمهور أشخاصا ذوو مقدرة انجليزية محدودة LEP و/أو أفرادا من D/HOH. على سبيل المثال، يقوم موظفو الإدارة بمقابلة شهود وضحايا ومتهمين في قضايا وتحقيقات مدنية وجنائية وإدارية والتواصل مع سجناء يسعون للوصول إلى إجراءات التظلم في السجن واستشارة وخدمات صحية ومرافق دينية وغيرها من التسهيلات وبرامج تعليمية وعقد جلسات استماع بشأن الهجرة وإجراءات الهجرة الأخرى وإنشاء مراسلات متعلقة بهذه الأنشطة والحفاظ على الخطوط الساخنة ووضع إجراءات شكاوى لأفراد الجمهور وإنشاء مواقع شبكية تحتوي على معلومات مهمة ونقل سجناء بين المرافق والمحاكم والتواصل مع مدينين، بما في ذلك التأكد من فهمهم للمعلومات المتعلقة بالإفلاس والمساعدة في الاستشارات الائتمانية وعمليات تثقيف المدينين وإجراء توعية وإنتاج وثائق متعلقة بحقوق ضحايا جريمة والاتجار بالأشخاص وسوء سلوك شرطة والتسويق عبر الهاتف المفترس ومجموعة من الإجراءات الهامة الأخرى ذات صلة بالمهمة.

مع الأخذ في الاعتبار مهمة المكون وعملياته ومستوى التفاعل مع الجمهور، يجب على المكونات أن تأخذ في الاعتبار احتياجات الأفراد ذوي افتقار في اللغة الإنجليزية و/أو الأفراد الذين هم D/HOH في وقت مبكر من عملية تصميم البرامج والخدمات والأنشطة. يُطلب من المكونات التي تتمتع بتفاعل عام كبير إعداد خطة خاصة بالمكونات للوصول إلى اللغة.

تعتبر المواضيع الثلاثة عشر التالية عناصر أساسية لتخطيط برنامج الوصول إلى اللغة. يجب معالجة كل موضوع في خطط وصول إلى اللغة خاصة بالمكون في ضوء طبيعة كل مكون وعملياته. يجب على أي مكون اختار عدم إعداد خطة وصول إلى اللغة الخاصة بالمكون المعين أن يتبنى السياسات والمبادئ التي تمت مناقشتها أدناه.

1. تحديد المجتمعات يعانون من LEP و/أو الذين هم D/HOH وتفاعلهم مع وزارة العدل
2. تحديد الأفراد المعانين من LEP و/أو الذين هم D/HOH ولغتهم الأساسية أو طريقة التواصل الخاصة بهم
3. ضمان الجودة وضبطتها
4. التواصل والمشاركة مع المجتمعات المحلية التي تعاني من LEP و/أو الذين هم D/HOH
5. اشتريات
6. تخصيص موارد
7. الإخطار بتوفر خدمات مساعدة لغوية
8. تقديم خدمات مساعدة لغوية
9. محتوى رقمي متعدد اللغات سهل الوصول إليه
10. تدريب موظفين وكوادر
11. ممارسات توظيف ووصول إلى موظفين متعددي اللغات
12. التعاون بين الإدارات وبين الوكالات
13. قياس الأداء وتقييمه

1. تحديد المجتمعات التي تعاني من LEP و/أو الذين هم D/HOH وتفاعلهم مع وزارة العدل

للتخطيط وتوفير وصول هادف إلى اللغة بشكل فعال للأفراد ذوي مقدرة محدودة في اللغة الإنجليزية و/أو الذين هم من أفراد الصم أو ضعاف السمع، D/HOH، يجب أن تحدد المكونات أهم اللغات²⁶ التي تستخدمها المجتمعات التي تخدمها هذه المكونات أو قد تخدمها وتحديد الوسائل الأكثر شيوعا التي يمكن من خلالها للمجتمعات ذات إتقان محدود للغة الإنجليزية و/أو من هم أفراد الصم أو ضعاف السمع، D/HOH أن يتفاعلوا مع المكون.

وفقا لمسح المجتمع الأمريكي (ACS)، فإن ما يقدر بنحو 3.6 بالمئة من سكان الولايات المتحدة هم من الصم أو ضعاف السمع، D/HOH. كذلك فإن البيانات الدقيقة المتعلقة بالمجتمعات التي تنتمي إلى D/HOH محدودة بسبب التناقضات التعريفية بين الوكالات الفيدرالية ووكالات الولايات ومحدودية المصادر الموثوقة التي تجمع هذه البيانات واستمرار نقص التبليغ أو التقارير.²⁷

علاوة على ذلك، وفقاً لـ ACS ، فإن اللغات الخمس الأولى التي يتحدث بها الأفراد الذين يعانون من LEP في الولايات المتحدة هي الإسبانية والصينية (بما في ذلك اللغات المنطوقة للماندرين والكانتونية واللغات المكتوبة الصينية المبسطة والتقليدية) والفيتنامية والكورية والتغالوغية (بما في ذلك الفلبينية)²⁸. يجب على طاقم المكون تحديد اللغات الأفضل التي يتحدث بها الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية المحدود بناءً على أهداف برنامجهم و/أو دوائرهم الانتخابية و/أو منطقتهم الجغرافية، باستخدام أي من الأدوات والموارد التالية أو جميعها:

- خرائط اللغة والبيانات المتعلقة بالمجتمعات ذات إتقان اللغة الإنجليزية

- إن LEP.gov/Maps²⁹ هو موقع ويب تديره وزارة العدل ويحتوي على خرائط وطنية وإقليمية وقضائية لسكان الولايات المتحدة من ذوي LEP من حيث العدد والتركيز. ومع ذلك، فإن فئات لغات التعداد المستخدمة في تلك الخرائط محدودة ولا تتضمن بيانات مجزئة مصنفة أو معلومات عن الأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية والذين قد يتحدثون لغات أقل انتشاراً، وهنود أمريكيين محددين وسكان الأسكا الأصليين وسكان هاواي الأصليين وسكان جزر المحيط الهادئ ولغات السكان الأصليين الأخرى و/أو لغات متغيرة.

- يمكن أن تكون البيانات الواردة من الوكالات الحكومية الفيدرالية والولائية والمحلية الأخرى والمدارس والمجتمعات والمنظمات الدينية مفيدة أيضاً لتكملة بيانات التعداد أو الحصول على تفاصيل أكثر تفصيلاً عن اللغات المستخدمة من قبل مجتمع أو منطقة معينة، بما في ذلك اللغات المتقاطعة أو بيانات مجزئة مصنفة.

- التشاور مع أعضاء المجتمع يعانون من LEP و/أو الذين هم D/HOH والمنظمات التي تخدم هؤلاء الأفراد كما هو موضح في القسم 4 أدناه.

- أداة التقييم الذاتي للوصول إلى اللغة التابعة لوزارة العدل،³⁰ والتي يمكن أن تساعد المكونات في تحديد نقاط التفاعل المختلفة مع الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية، والاستخدام التاريخي للبرامج والخدمات من قبل الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية، واستراتيجيات تقديم الخدمات الفعالة.

قد تطلب المكونات الدعم من قسم إدارة العدالة بوزارة العدل ومنسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل وقسم الحقوق المدنية، ومكتب الوصول إلى العدالة (ATJ) للمساعدة في تحديد المجتمعات ذات إتقان محدود للغة الإنجليزية.

2. تحديد الأفراد المصابين بـ LEP و/أو الذين هم D/HOH ولغتهم الأساسية أو طريقة التواصل الخاصة بهم

يجب على موظفي المكون، عند نقطة الاتصال الأولى مع فرد يعاني من LEP و/أو D/HOH بذل جهود معقولة لإجراء أو الترتيب لتقييم أولي للحاجة إلى خدمات المساعدة اللغوية.

يمكن لموظفي المكون تحديد ما إذا كان الشخص يحتاج إلى مساعدة لغوية بعدة طرق:

- تعريف ذاتي طوعي من قبل الفرد أو مرافقه.
- الاستفسار الإيجابي فيما يتعلق باللغة الأساسية للفرد إذا كان قد حدد نفسه على أنه بحاجة إلى خدمات مساعدة لغوية.
- الاستعانة بموظفين مؤهلين متعددي اللغات أو مترجم فوري مؤهل للتحقق من اللغة الأساسية للفرد.
- استخدام بطاقة أو ملصق تعريف لغة "أنا أتكلم"³¹.

عند تحديد اللغة الأساسية للفرد أو طريقة الاتصال المفضلة لديه، من المهم السماح للفرد بنقل اللغة التي "يتواصل بها بشكل أكثر فعالية"، لا سيما مع الأخذ في الاعتبار أي حساسية أو صدمة محتملة تتعلق بموقف أو موضوع تمت مناقشته والسياق الذي يحدث فيه التفاعل وطريقة التواصل (أي الشفهي/ما يُوْشِر لغويا مقابل ما يكتب)، من بين عوامل أخرى. لا ينبغي لموظفي المكون أن يضعوا افتراضات حول لغة الفرد الأساسية على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي أو لأنهم يبدون أو أنهم من D/HOH.

تشمل الاعتبارات الإضافية عند تحديد اللغة ما يلي:

- سؤال الفرد عن منطقتيه أو بلديته أو قريته أو مجتمعه الأصلي لضمان التحديد الصحيح للغة،³² و
- إدراك أن الأفراد الذين هم D/HOH قد لا يتواصلون باستخدام لغة الإشارة الأمريكية وقد تكون كفاءتهم محدودة في اللغة الإنجليزية كتابة وتحدثا. وقد يحتاجون إلى دعم في لغة الإشارة من منطقة أو بلد آخر و/أو شراء المساعدات المساعدة و/أو شراء مترجم أصم أو مترجم أصم معتمد (CDI).

3. ضمان الجودة ومراقبتها

يجب أن تتخذ المكونات خطوات معقولة للتأكد من أن الموظفين المؤهلين متعددي اللغات أو الموظفين المتعاقدين الذين يعملون كمترجمين تحريريين أو فوريين أو الذين يتواصلون "باللغة" مع الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية و/أو الذين هم مديرون/موظفون مؤهلون للقيام بذلك ولديهم الموارد اللازمة لتلبية متطلبات القسم.³³

للحصول على إرشادات بشأن ضمان الجودة المتعلقة بالاتصالات الفعالة مع الأفراد الذين يعانون من عاقبة سمع، راجع متطلبات ADA: [التواصل الفعال](https://www.ada.gov/resources/efficiency-communication/#crt-page--sidenav)، <https://www.ada.gov/resources/efficiency-communication/#crt-page--sidenav>.

قد يؤدي استخدام الأفراد غير المؤهلين إلى انتهاك الخصوصية، وهو تضارب مصالح أو تفسير غير دقيق أو محايد أو غير صحيح، وبالتالي لا ينصح به.

في غياب الظروف الملحة، يجب على موظفي الوزارة تجنب استخدام الأفراد التاليين لتقديم خدمات مساعدة لغوية:

- أفراد أسرة (بما في ذلك أطفال)
- جيران
- أصدقاء
- معارف أو عابري سبيل
- جهات معارضة
- شهود سلبيون أو ضحايا

قد تشمل اعتبارات كفاءة الموظفين المؤهلين متعددي اللغات أو الموظفين المتعاقدين ما يلي:

- إثبات كفاءة وقدرة على توصيل المعلومات بدقة باللغتين الإنجليزية واللغة الأخرى.
- استخدام طريقة مناسبة للترجمة الفورية (مثلا، ترجمة تتابعية أو مترجمة أو مرئية).
- تفسير أو ترجمة المواد بدقة وتقديم المعنى باستخدام مصطلحات مناسبة خاصة ببرنامج أو نشاط أحد المكونات إلى اللغة التي يستخدمها الفرد ذو إتقان محدود للغة الإنجليزية.
- فهم ومتابعة الإدارة وغيرها من قواعد السرية والحياد والأخلاق المعمول بها بما يتوافق مع توقعات الإدارة.
- القدرة على فهم والحفاظ على الدور ومراقبة المعايير المهنية للمترجمين الفوريين والمترجمين التحريريين أو الموظفين متعددي اللغات.
- فهم الاستخدام المناسب للتقنيات الحالية لتقديم المساعدة اللغوية، بما في ذلك المراجعة المناسبة واستخدام الترجمة الآلية.

لاحظ أنه بالنسبة للأفراد الذين هم D/HOH، قد يتطلب ذلك مترجماً مؤهلاً للغة الإشارة، أو مترجماً للصم، أو مترجم معتمد CDI.

بالنسبة للترجمة الفورية، يجب أن تكون المكونات على دراية بالإرهاق المحتمل للمترجم الفوري واحتمال أن يؤدي هذا التعب إلى حدوث أخطاء. يجب أن تنتظر المكونات في استراتيجيات معالجة إرهاق المترجم الفوري أثناء الإجراءات الطويلة، حيثما أمكن ذلك، بما في ذلك فترات الراحة المتكررة للمترجم الفوري أو استخدام مترجمين فوريين متعددين.

يجب أن يكون موظفو القسم أيضاً على دراية بمطالبات المنظمات المجتمعية أو غيرهم من المتطوعين بتقديم خدمات المساعدة اللغوية المجانية. وقد لا يتمتع هؤلاء الأفراد بالمهارات والمؤهلات والمعرفة اللازمة بقواعد المسؤولية المهنية لتقديم ترجمة فورية دقيقة ونزيهة وخصوصية. قد يؤدي هذا أيضاً إلى إرهاق موظفي المنظمة ومواردها بشكل غير ضروري، وهذا قد يشكل أيضاً عبئاً لا مبرر له على موظفي المنظمة ومواردها، وقد يعتبر هدية بموجب قواعد الأخلاقيات الحكومية و/أو يشكل انتهاكاً لقانون مكافحة النقص.³⁴ يجب على المكونات استشارة مسؤول الأخلاقيات الخاص بها على أساس كل حالة على حدة عندما يقدم أحد المتطوعين خدمات المساعدة اللغوية.

4. التواصل والمشاركة مع المجتمعات المحلية مع LEP و/أو الذين هم D/HOH

يعد التواصل والمشاركة الفعالة مع مجتمعات الـ LEP ومجتمعات D/HOH وكيانات تمثل اهتماماتها جزءاً مهماً من جهود تخطيط الوصول إلى اللغة - لزيادة الوصول إلى البرامج والأنشطة المكونة لهذه المجتمعات، ولتلقّي تعليقات منتظمة حول تنفيذ خطط الوصول إلى اللغة الخاصة بالقسم والمكونات أو خدمات المساعدة اللغوية³⁵.

عندما يتناسب الأمر، وفي ضوء المهمة والعمليات الفريدة لكل مكون، قد تأخذ المكونات في الاعتبار ما يلي:

- إنشاء والحفاظ على علاقات مع مجموعة متنوعة من الكيانات التي تمثل مصالح أفراد ذوي قلة إتقان اللغة الإنجليزية و/أو أولئك الذين هم D/HOH ومجموعة متنوعة من تلك المجتمعات التي تم تهميشها تقليدياً على أساس اللغة.
- إجراء جهود توعية مناسبة مصممة لإعلام مجتمعات وأفراد يعانون من LEP و/أو من هم D / HOH عن برامج وأنشطة مكونات وزارة العدل.
- التواصل بوضوح من خلال وسائل مكتوبة و/أو مرئية و/أو صوتية عن طبيعة ونطاق ومدى توفر خدمات المساعدة اللغوية وكيفية طلبها³⁶.
- زيادة جهود لتشجيع مشاركة هذه المجتمعات. على سبيل المثال، في مشاورات القسم و/أو مجموعات تركيز و/أو جلسات استماع، بهدف التعرف على اهتماماتهم واحتياجاتهم ووجهات نظرهم.
- اتخاذ خطوات معقولة لضمان أن أحداث التوعية المجتمعية التي تشمل الأفراد ذوي قلة إتقان اللغة الإنجليزية مصممة لتوفير وصول هادف، حيث يمكن للأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية المشاركة وتلقي المعلومات وتقديم مدخلات بلغتهم (لغاتهم) الأساسية وضمان التواصل الفعال لأفراد الـ D/HOH في مثل هذه المناسبات.
- إنشاء وصيانة قوائم صحافة غير إنجليزية لنشر المعلومات عن برامج وأنشطة وزارة العدل.
- نشر معلومات عن برامج وأنشطة مكونة بلغات غير إنجليزية.
- تواصل مع أصحاب مصلحة وشراكة معهم لتضخيم الاتصالات مكونات لمجتمعات محددة قد تشمل أفراداً معانين من LEP و/أو أولئك الذين هم D/HOH.
- إنشاء آلية رسمية لتلقي تعليقات نافعة عن جودة خدمات المساعدة اللغوية للمكون.

5. مشتريات

يجب على مكونات تسعى للحصول على خدمات مساعدة لغوية أن تعمل بشكل وثيق مع مسؤول العقود وممثل مسؤول العقود ومكتب الميزانية و/أو المشتريات وإذا لزم الأمر، منسق الوصول إلى اللغة في وزارة العدل عند صياغة المتطلبات للبائعين. قد تتشاور مكونات أيضا مع قسم إدارة العدالة لتحديد أدوات عقود الوكالة الحالية التي يمكنها الاستفادة منها.

ويتم تشجيع مكونات على متابعة مبادرات تقاسم موارد وتوفير تكاليف عبر الوزارة فيما يتعلق بخدمات المساعدة اللغوية.³⁷ قد تتشاور مكونات مع منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل للمساعدة في تحديد إمكانيات مشاركة الموارد والتعرف على خدمات المساعدة اللغوية المتوفرة حاليا بوزارة العدل.

إذا اختار أحد المكونات شراء خدمات مساعدة لغوية، فيجب على مكتب المشتريات الخاص بالمكون التأكد من أن أي طلبات عروض أو عقود تحدد احتياجات المكون ومسؤوليات البائع لتشمل إجراءات مراقبة الجودة وضمانها وتحديد المسؤولية وتحتوي على أحكام لحل النزاعات.

يرجى الرجوع إلى دليل طلب خدمات اللغات الأجنبية التابع للجنة مشتريات الخدمات اللغوية للحصول على معلومات إضافية فيما يتعلق بضمان الجودة والدقة في شراء خدمات المساعدة اللغوية.³⁸

6. تعيين موارد

يجب أن تأخذ المكونات بعين الاعتبار الموارد المناسبة اللازمة لتخطيط الوصول إلى اللغة والتوعية وخدمات المساعدة بناء على نطاق التفاعلات التي تجربها أو التي قد تكون لدى مكوناتها مع أفراد ذوي إتقان قليل للغة الإنجليزية و/أو الأفراد الصم الذين هم D/HOH.³⁹ وفقا لما تسمح به مخصصات الكونجرس وحسب توافر الموارد، يجب أن تهدف المكونات إلى تخصيص موارد بما يتناسب مع مستوى التفاعل الحالي والمتوقع الذي يتمتع به المكون أو قد يكون لديه مع الأفراد المعانين من LEP و/أو الأفراد الذين هم D/HOH بما في ذلك أي توسع متوقع في خدمات المساعدة اللغوية.

7. الإخطار بتوفر خدمات المساعدة اللغوية

عندما لا تكون خدمات المساعدة اللغوية متاحة بسهولة أو لا يعرف أفراد أن خدمات المساعدة اللغوية مجانية ومتوفرة، فإن الأفراد ذوي إتقان قليل للغة الإنجليزية و/أو أولئك الذين هم D/HOH سيكونون أقل عرضة للمشاركة في برامج وخدمات أحد المكونات أو الاستفادة منها. ونتيجة لذلك، فإن العديد من الأفراد المصابين ب LEP و/أو أولئك الذين هم D/HOH قد لا يبحثون عن فوائد المكونات والبرامج والمعلومات والخدمات وقد لا يقدموا مساعدة حيوية في التحقيقات أو المعلومات التي من شأنها أن تساعد في تحديد الاستحقاق أو الأهلية للحصول على المزايا وحتى قد لا يقدموا شكاوى.

حيثما ينطبق ذلك في ضوء مهمة المكون وعملياته، يجب على كل مكون اتخاذ خطوات معقولة لتقديم إشعار عام عن كيفية الحصول على خدمات مساعدة لغوية مجانية. وينبغي تقديم هذه المعلومات في وسائل مختلفة (مثلا، لافتات ومواد مطبوعة وإلكترونية ومراسلات أو إرسال وثنائق حيوية ووسائل تواصل اجتماعي وإذاعة وما إلى ذلك) بالتشاور مع موظفي البرامج والتوعية والشؤون العامة وكذلك المجتمعات المتأثرة. ويجب أن يتم تقديمه على الأقل باللغة (اللغات) العليا التي يتحدث بها أفراد ذوي إتقان محدودة للغة الإنجليزية (LEP) استنادا إلى هدف البرنامج و/أو الدائرة المكونة و/أو المنطقة الجغرافية.

في المواد المتوفرة للجمهور، يتم تشجيع المكونات على إشمال عبارات وصفية متعددة اللغات للسماح للأفراد، بما في ذلك أولئك الذين لا يتحدثون لغات محددة رئيسية، بالاطلاع على مدى توفر خدمات المساعدة اللغوية ومعرفة كيفية طلب أي معلومات حيوية مقدمة.⁴⁰

في حالات التي تكون فيها اللغة المستخدمة من قبل الأفراد المصابين ب LEP شفوية بدون نموذج مكتوب أو حيث يُظهر الفرد ذو قلة لغوية انجليزية محدودة، LEP الذي يتم تقديم الخدمة له معرفة منخفضة بالقراءة والكتابة، قد تفكر المكونات في استخدام تسجيلات فيديو أو صوت لإخطار توفر خدمات المساعدة اللغوية. قد تفيد تسجيلات الفيديو أيضا

الأفراد الصم الذين هم D/HOH.⁴¹ يمكن أيضا تقديم هذا الإشعار باستخدام أدوات ومنصات حالية، مثل مستندات موقع الويب المترجمة، ورموز مسح الرمز QR، والتواصل مع أصحاب مصلحة بوساطة مترجم فوري.⁴²

نشجع المكونات على إشمال إشعاراتها العامة على نقطة اتصال محددة للحصول على خدمات مساعدة لغوية. يمكن أن تكون نقطة الاتصال هذه مكتبا أو ممثلا أو عنوان بريد إلكتروني أو رقم هاتف.

نشجع المكونات على نشر خطط وسياسات وصول إلى اللغة الخاصة بالمكون على صفحة الويب الخاصة بالمكون باللغات التي يفهمها الأفراد ذوي LEP و/أو الذين هم D/HOH. وبالمثل، يجب أن تكون النسخ متعددة اللغات والتي يمكن الوصول إليها من خطة الوصول إلى اللغة الخاصة بالوزارة متاحة للجمهور على الموقع الإلكتروني للوزارة.

8. تقديم خدمات مساعدة لغوية

سوف تختلف الحاجة إلى خدمات المساعدة اللغوية حسب المكون. وبالتالي، سيوفر كل مكون إرشادات مخصصة لموظفيه عن كيفية تأمين خدمات الوصول إلى اللغة التي تستجيب لاحتياجات المكون.⁴³ حيثما كان مناسباً، يجب أن تفكر المكونات في استخدام مجموعة من خدمات المساعدة اللغوية لتوفير وصول مفيد. هناك ثلاث طرق مختلفة يمكن لموظفي المكون من خلالها تقديم المساعدة اللغوية: الخدمات اللغوية المباشرة والترجمة الشفوية والترجمة التحريرية.

a. خدمات مباشرة ضمن اللغة

في غياب ظروف ملحة، لا ننصح المكونات بشدة بالسماح للموظفين الذين لم يتم تقييم مهاراتهم في تعدد اللغات رسمياً بتقديم خدمات مباشرة باللغة.⁴⁴ يمكن للموظفين غير المؤهلين تقديم معلومات غير صحيحة أو يولدوا تضارب في المصالح أو مخاوف أخلاقية أخرى أو التعرض لعواقب سلبية محتملة أخرى على الإدارة و/أو الفرد المعاني من LEP.

b. ترجمة شفوية

عندما يكون مناسباً في ضوء مهمة المكون وعملياته، يجب إعداد المكونات لتوفير مترجمين فوريين مؤهلين مجاناً، إما شخصياً أو عبر الهاتف أو من خلال تقنية الفيديو عن بعد للتواصل مع الأفراد المعانين من LEP.⁴⁵

في حين أن لدى الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية و/أو أولئك الذين هم D/HOH الحق في رفض خدمات المساعدة اللغوية، يتم تشجيع الموظفين المكونين في هذه المواقف على تكرار سياسة الإدارة لضمان الوصول المجدي وتقديم الخدمات دون أي تكلفة. وينبغي توثيق هذا الرفض.

عند ترتيب أو طلب خدمات ترجمة شفوية، يجب على موظفي المكون بذل كل جهد للتأكد مما إذا كان المترجم الفوري المقدم يطابق اللغة و/أو متغير اللغة الذي يستخدمه الفرد (الأفراد) الذين يعانون من قلة إتقان اللغة الإنجليزية (LEP) وأنه يمكنهم فهم بعضهم البعض بشكل كامل.

يجب أن تولي المكونات أيضاً اعتباراً أساسياً لطريقة الاتصال التي يفضلها الفرد المعاني من D/HOH. واتساقاً مع هذا النهج، قد تكون هناك حاجة لاستخدام مترجم صم أو مترجم صم معتمد (CDI) أو ترجمة في الوقت الفعلي للوصول إلى الاتصالات (CART) أو أي مساعدة أو خدمة مساعدة أخرى يطلبها الفرد.⁴⁶

لدى وزارة العدل عقود مع البائعين لتوفير ترجمة فورية بلغات متعددة. قد تتشاور مكونات مع منسق وصول إلى اللغة بوزارة العدل فيما يتعلق بهذه الخدمات.

c. ترجمة تحريرية

تعطي الوزارة أولوية لترجمة وثائق حيوية. يعتمد تصنيف الوثيقة على أنها "حيوية" على أهمية البرنامج أو المعلومات أو اللقاء أو الخدمة المعنية والعواقب بالنسبة للفرد المعاني من LEP إذا لم يتم تقديم معلومات معنية بدقة أو في وقت مناسب.⁴⁷ تتمتع مكونات بسلطة تقديرية لتحديد المستندات التي تعتبر "حيوية".

هناك نوعان متميزان من المستندات الحيوية: (1) تلك المخصصة لعامة الناس أو لجمهور واسع، و(2) تلك التي تمثل اتصالات محددة تتعلق بقضية أو مسألة بين فرد والوزارة.

قد تتضمن المستندات الحيوية المخصصة لعامة الناس أو لجمهور واسع، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:⁴⁸

- توعية عامة أو مواد تعليمية.
- نماذج مطالبة أو طلب تقديم بما في ذلك التعليمات الخاصة بها.
- نماذج أو مواد مكتوبة متعلقة بالحقوق الفردية.
- إشعارات توعية أو اجتماعات مجتمعية أو دورات تدريبية.
- بيانات صحفية تعلن عن أنشطة أو أمور تؤثر على مجتمعات ذات صلة باللغة الإنجليزية.
- إشعارات متعلقة بتوفر خدمات مساعدة لغوية يقدمها المكون مجاناً لأفراد ذوي صلة باللغة الإنجليزية، حيثما ينطبق ذلك في ضوء مهمة المكون وعملياته.
- بعض أوامر الموافقة أو مراسيم أو مذكرات اتفاق أو أنواع أخرى من المرافعات أو مواد التقاضي.

يتم تشجيع المكونات على ترجمة الوثائق الحيوية لعامة الناس إلى اللغات العليا حسب الحاجة والنظر في الترجمة إلى لغات أخرى حسب الاقتضاء بناء على هدف البرنامج و/أو الدائرة الانتخابية و/أو المنطقة الجغرافية.⁴⁹

قد تتضمن المستندات الحيوية الخاصة بقضية أو مسألة بين فرد والوزارة، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- إشعارات توعية مجتمعية ذات صلة بالحالة.
- نماذج شكاوى إدارية أو تسريح أو تنازل.
- رسائل نتائج.
- رسائل أو إشعارات متعلقة بقوانين تساقط التهم بالتقادم أو إحالات إلى وكالات فيدرالية أخرى أو قرار رفض تحقيق في قضية أو مسألة أو إغلاق تحقيق أو قضية أو مسألة.
- إشعارات كتابية بحقوق أو حرمان أو خسارة أو نقصان في مزايا أو خدمات وإفراج مشروط وجلسات استماع أخرى.

في معظم الظروف، لن تعتبر المواد الموجهة في المقام الأول إلى محاكم أو محامين أو محاميين محاكم أو مهندسين معماريين أو شرطة أو غيرهم من المهنيين "حيوية" لهذه الأغراض (وهذا يشمل ملفات محكمة مرتبطة بدعاوى قضائية أو تهم جنائية). قد تخضع أيضاً مكونات الوزارة أو المكونات الفرعية ذات وظائف تقاضي أساسية لمعايير قانونية معمول بها، والتي قد تختلف بناء على قواعد محلية فيدرالية ذات صلة. وستتقيد المكونات بالضرورة بهذه المعايير القانونية في اتخاذ القرارات المتعلقة بالترجمة، وليس المقصود من هذه الخطة أن تحل محل تلك المتطلبات أو تغييرها.

يجب على كل مكون تطوير معايير الخاصة لتحديد الوثائق الحيوية وتحديد أولويات اللغات لترجمتها. بالنسبة للوثائق الحيوية التي تستهدف الجمهور الوطني، فمن المستحسن أن تبدأ المكونات بترجمة المعلومات الحيوية في أفضل اللغات التي يتحدث بها الأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية.⁵⁰ يتم تشجيع المكونات على إعادة تقييم هذه المعايير في كل مرة يقومون فيها بمراجعة وتحديث خطط الوصول إلى اللغة الخاصة بهم.

ويجب أن تضمن المكونات أيضاً إتمام جميع الترجمات من قبل مترجمين مؤهلين.⁵¹ يجب أن تتجنب المكونات استخدام الترجمة الآلية وحدها دون المراجعة البشرية ومراقبة الجودة. وعلى وجه الخصوص، لا يتم تشجيع الترجمة الآلية عندما تكون المعلومات المنقولة حيوية لحقوق الشخص أو فوائده أو عندما تكون الدقة ضرورية أو عندما تستخدم المواد المصدر لغة غير حرفية (مثل العامية أو الاستعارات) أو تكون قواعدها أو تركيبها غير واضح أو تحتوي على اختصارات أو اختصارات أو تكون معقدة أو تقنية أو مليئة بكلمات حشوية.⁵²

قد لا يكون الأفراد ذوي LEP و/أو D/HOH الذين يرغبون في الوصول إلى خدمات الوزارة يعرفون القراءة والكتابة باللغة المكتوبة السائدة في بلدهم الأصلي أو قد لا تحتوي لغاتهم على نموذج مكتوب بحيث لن تكون

المواد المترجمة وسيلة فعالة للتواصل معهم. بالنسبة للأفراد الذين يعانون من LEP، قد ترغب المكونات في التفكير في الترجمة المرئية أو الترجمة الفورية أو الاتصال الصوتي/المرئي. بالنسبة للأفراد الذين هم D/HOH، يجب أن تستفسر المكونات عن الطريقة المفضلة لتقديم المعلومات المتوفرة عادة في شكل مكتوب.⁵³ وإدراكا لأن ترجمة المستندات الحيوية يمكن أن تكون مكلفة وتستغرق وقتا طويلا، فإننا نشجع المكونات على التماس مدخلات ومساهمات أصحاب المصلحة في تحديد المستندات التي يجب منحها الأولوية للترجمة.

9. محتوى رقمي متعدد اللغات ويمكن الوصول إليه

يجب أن تتخذ المكونات خطوات معقولة لضمان الوصول المجدي للأفراد ذوي قلة إتقان اللغة الإنجليزية إلى المحتوى الرقمي الذي ينتجه المكون، على سبيل المثال المحتوى متعدد اللغات والذي يمكن الوصول إليه على مواقع الويب العامة والمستندات الإلكترونية التي تحتوي على معلومات عن:

- اختصاص ومهمة المكون.
- معلومات الاتصال، بما في ذلك كيفية التواصل مع الإدارة أو المكون للإبلاغ عن النشاط الإجرامي أو انتهاكات القانون أو الوصول إلى المعلومات لضحايا الجريمة أو الإبلاغ عن الأشخاص المفقودين وتحديد هويتهم.
- كيفية تقديم الشكوى (بما في ذلك النماذج والتعليمات الخاصة بملء تلك النماذج).⁵⁴
- إصدارات صحفية وإعلانات هامة التي تؤثر على المجتمعات ذات قلة في إتقان اللغة الإنجليزية.
- مواد تعليمية للأفراد أو المجتمعات عن حقوقهم بموجب القانون.

يتم تشجيع المكونات على العمل مع موظفي محتوى الويب الداخليين لديها ومكتب مدير المعلومات (OCIO) لتقييم المحتوى الرقمي المترجم ومراقبته بشكل دوري لتحسين الوصول المجدي للأشخاص ذوي شحة في إتقان اللغة الإنجليزية.⁵⁵

يجب أن تمتلك الوزارة ومكوناتها أيضا للمادة 508 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973 (القسم 508)، الذي يتطلب من الوكالات الفيدرالية التأكد من أن التكنولوجيا الإلكترونية وتكنولوجيا المعلومات الخاصة بها، بما في ذلك مواقع الويب والمستندات الإلكترونية وتطبيقات البرامج، متاحة لأفراد ذوي إعاقات. يجب أن تعمل المكونات مع OCIO للتأكد من أن المحتوى الرقمي المترجم يلبي متطلبات القسم 508.

10. تدريب الموظفين

يحتاج موظفو القسم إلى معرفة كيفية تقديم خدمات المساعدة اللغوية. لكي تكون السياسات والإجراءات فعالة، يجب أن تضمن المكونات أن الموظفين الحاليين والجدد يحصلون بشكل دوري على إمكانية الوصول إلى اللغة والتدريب الفعال على التواصل فيما يتعلق بواجباتهم الوظيفية. يجب أن تتذكر المكونات احتياجات التدريب على الوصول إلى اللغة عند تقييم متطلبات التطوير المهني لجميع الموظفين.

حيثما ينطبق ذلك، وفي ضوء مهمة المكون وعملياته، ينبغي تدريب الموظفين على:

- تحديد أفراد ذوي إتقان للغة الإنجليزية والاحتياجات اللغوية المحددة.
- تحديد الأفراد الصم المصنفين D/HOH وطرق الاتصال المفضلة لديهم.
- المتطلبات القانونية للوصول إلى اللغة للأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية.
- متطلبات قانونية للتواصل الفعال للأفراد الذين هم D/HOH.
- سياسات وخطط وزارة العدل والمكون للوصول إلى اللغة، بما في ذلك كيفية وقت الوصول إلى خدمات المساعدة اللغوية.

- الوصول إلى خدمات المساعدة اللغوية وتقديمها من خلال موظفين مؤهلين متعددي اللغات أو مترجمين فوريين وتحريريين داخليين أو موظفين متعاقدين.
- استخدام لغة واضحة.⁵⁶
- أفضل ممارسات للعمل مع المترجمين الفوريين شخصياً أو عبر الهاتف أو عبر منصات فيديو نائية.
- أفضل ممارسات للعمل مع المترجمين.
- أخلاقيات المترجم.
- كفاءة الحضارية.
- أفضل ممارسات لتتبع استخدام خدمات المساعدة اللغوية.
- أفضل ممارسات لتقديم مساعدة لغوية هادفة للأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية.
- أفضل ممارسات للتواصل الفعال مع أفراد صم الذين هم D/HOH.

يتم تشجيع المكونات على تقديم تدريب فني للموظفين المؤهلين متعددي اللغات (على سبيل المثال، أخلاقيات المترجم الفوري والدورات التفاعلية للوصول إلى اللغة عبر الإنترنت وما إلى ذلك) للحفاظ على مهاراتهم في المساعدة اللغوية وتحسينها.

سيقوم منسق الوصول إلى اللغة في وزارة العدل، بالتعاون مع فريق عمل الوصول إلى اللغة DOJ LAWG، بتحديث التدريب الأساسي على الوصول إلى اللغة⁵⁷ في وزارة العدل والذي يجب أن تستخدمه المكونات لتدريب الموظفين الذين لديهم القدرة على التفاعل أو التواصل مع هؤلاء الأفراد، حسب الاقتضاء.

يجب أن تقوم المكونات بتقييم الأساليب الأكثر فعالية لتقديم التدريب للموظفين، ومقدار وتيرة التدريب المطلوب بناء على مستوى تفاعل موظفي المكون مع الأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية و/أو أولئك الذين هم يعانون من إعاقة الصم.⁵⁸

11. ممارسات التعيين والوصول إلى طاقم موظفين متعددي اللغات

تقدر الوزارة المهارات المتعددة اللغات لموظفيها. يشمل الموظفون المؤهلون متعددي اللغات الموظفين الذين تتضمن أوصافهم الوظيفية توفير التواصل المباشر باللغة والمساعدة اللغوية والموظفين الذين يتطوعون لاستخدام مهاراتهم اللغوية التي تم تقييمها نيابة عن الوزارة.

عند اتخاذ قرارات بشأن توظيف أو استخدام موظفين متعددي اللغات، يجب على كل مكون:

- تقييم مدى ضرورة إتقان اللغة غير الإنجليزية في لغات معينة أو مرغوب فيها لشغل وظائف معينة أو لتحقيق مهمة المكون.⁵⁹
- تفكر في تعديل الأوصاف الوظيفية والنشرات ومعدلات الأجور للأدوار التي تتفاعل مع أفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية لتشمل إتقان اللغة كشرط للمنصب مستدلاً بتقييم احتياجات اللغة المكونة.
- تأكد من أن ممارسات التوظيف لا تميز ضد الأفراد الصم الذين هم D/HOH، بما في ذلك ضمان الامتثال للقسم 501 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973 والاعتراف بأن هؤلاء الأفراد قد يقدمون رؤى قيمة فيما يتعلق بالتواصل الفعال مع الأفراد الذين هم D/HOH.
- تحديد وتقييم وتطوير المهارات اللغوية للموظفين المؤهلين متعددي اللغات حسب الاقتضاء.
- توفير تدريب فني للموظفين المؤهلين متعددي اللغات (على سبيل المثال، أخلاقيات المترجم الفوري والتدريب على الترجمة التحريرية والتدريب على الترجمة الفورية وما إلى ذلك) للحفاظ على مهارات المساعدة اللغوية وتحسينها حسب الاقتضاء.

وينبغي لموظفي الإدارة أن يدركوا المسؤولية المهنية والنداءات الأخلاقية المترتبة على الاعتماد على موظفين داخليين متعددي اللغات لتقديم خدمات المساعدة اللغوية في حالات مختارة. إذا قررت المكونات استخدام موظفين لا تتضمن واجباتهم الوظيفية بالفعل توفير خدمات المساعدة اللغوية المنطوقة لتقديم هذه الخدمات، فيجب عليهم التشاور مع منسق

الوصول إلى اللغة بوزارة العدل ووحدة اختبار وتقييم اللغة التابعة لمكتب التحقيقات الفيدرالي لمناقشة اختبار اللغة والتعرف على المزيد عن عمليات تقييم اللغة ووضع متطلبات التأهيل الخاصة بالمكونات.⁶⁰

يجب أن يتتبع كل مكون تكوينية الموظفين الحاليين والمؤهلين حديثاً متعددي اللغات حسب اللغات غير الإنجليزية المنطوقة ومستوى الكفاءة الشفهية والمكتوبة. وقد يكون الاحتفاظ بقائمة من الموظفين المؤهلين متعددي اللغات مفيداً لمبادرات تقاسم الموارد في المستقبل داخل المكونات وفيما بينها. ويتم تشجيع المديرين أيضاً على مراعاة مقدار الوقت الذي يقضيه الموظف في تقديم خدمات المساعدة اللغوية عند تقييم عبء العمل والإنتاجية.

12. التعاون بين الإدارات وبين الوكالات

يتم تشجيع المكونات على التعاون مع بعضها البعض ومع الوكالات الفيدرالية الأخرى لمشاركة الموارد وتنفيذ أفضل الممارسات وتحسين الكفاءة وتوحيد المصطلحات الفيدرالية.

تدعم الإدارة مشاركة الممارسات المثمرة واستكشاف مبادرات على مستوى الوزارة والمشاركة بين وكالات التي من شأنها تبسيط وتحسين قدرتنا على توفير وصول مفيد للأفراد ذوي كفاءة لغوية LEP و/أو الذين هم D/HOH. ولتحقيق هذه الغاية، سيقوم فريق DOJ LAWG بتحديد موارد ومواد مفيدة وتطويرها وتوزيعها.

13. قياس الأداء وتقييمه

يجب على المكونات إعادة تقييم خطط الوصول إلى اللغة الخاصة بها وتحديثها بشكل دوري، حيثما كان ذلك مناسباً، للتأكد من أن نطاق وطبيعة خدمات المساعدة اللغوية المقدمة بموجب الخطة تعكس معلومات محدثة عن مجموعات LEP ذات الصلة واحتياجات المساعدة اللغوية المكونة والتغيرات في التكنولوجيا وخبرة المكون في ظل الخطة.

يجب أن تأخذ المكونات في الاعتبار جمع البيانات لتقييم فعالية خدمات المساعدة اللغوية المكونة. قد يشمل ذلك:

- إجراء جرد باللغات الأكثر شيوعاً.
- تحديد قنوات الاتصال الأساسية مع أعضاء مجتمع LEP (سواء كان هاتفياً أو شخصياً أو مراسلات أو عبر الإنترنت وما إلى ذلك).
- تحديد مدى طلب خدمات المساعدة اللغوية و/أو الحاجة إليها و/أو الوصول إليها من قبل الأفراد ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية.
- مراجعة الخطط والبروتوكولات.
- مراجعة التكلفة السنوية لخدمات الترجمة التحريرية والفورية
- التشاور مع أصحاب المصلحة الخارجيين.⁶¹

إلى الحد الذي تقوم فيه المكونات بجمع بيانات من خلال أساليب محددة أعلاه أو بطرق أخرى، يجب على موظفي المكون التفكير في تحديد وتتبع اللغة الأساسية لأفراد ذوي إتقان محدود في اللغة الإنجليزية وطرق الاتصال المفضلة للأفراد الذين هم D/HOH الذين يبحثون عن ويتلقون برامج المكون وخدماته لتخطيط المجتمعات والتعرف على احتياجات المجتمعات اللغوية.

يجب أن تتشاور المكونات مع منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل و ATJ للحصول على المساعدة الفنية والدعم في تطوير هذه المقاييس.⁶²

ملحق A: مصطلحات

تستخدم الإدارة المصطلحات التالية كما هو محدد أدناه لأغراض هذه الخطة:

- a. **مترجم الصم المعتمد (CDI)**. فرد أصم أو ضعيف السمع (D/HOH) وتم اعتماده من قبل سجل المترجمين الفوريين للصم كمترجم فوري.⁶³
- b. **الوصول إلى الاتصالات والترجمة في الوقت الحقيقي (CART)**. الترجمة الفورية للكلمة المنطوقة إلى نص باللغة الإنجليزية باستخدام آلة التصغير والكمبيوتر المحمول والبرامج في الوقت الحقيقي. يمكن عرض النص الذي تنتجه خدمة CART على شاشة الكمبيوتر الخاصة بالفرد أو عرضه على الشاشة أو دمجها مع عرض فيديو ليظهر كتسميات توضيحية أو إتاحتها بطريقة أخرى باستخدام أنظمة الإرسال والعرض الأخرى.
- c. **الصم / الصم (D/d)**. تشير الأحرف الإنجليزية الكبيرة للصم إلى مجموعة معينة من الأشخاص الصم الذين يتشاركون في لغة وثقافة ويشير الصم الصغير إلى الحالة السمعية لعدم السمع. قد يكون لدى الفرد الأصم أو ضعاف السمع (D/HOH) أيضا كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية المنطوقة أو المكتوبة وقد لا يتقن لغة الإشارة الأمريكية أو أي لغة إشارة أخرى معترف بها.
- d. **مترجم الصم**. متخصص يقدم خبرة ثقافية ولغوية. يوفر مترجم الصم خدمة ترجمة فورية وترجمة كتابية وترجمة صوتية بلغات الإشارة (أو اللغة المكتوبة) وغيرها من أشكال الاتصال المرئي واللمسي التي يستخدمها الأفراد الصم أو الصم المكفوفين أو الصم المعاقين أو ضعاف السمع أو الذين يعانون من الصمم المتأخر.⁶⁴
- e. **التواصل المباشر "باللغة"**. تواصل أحادي اللغة بلغة غير الإنجليزية بين طاقم عمل متعدد اللغات وشخص مصاب بإتقان محدود في اللغة الإنجليزية (على سبيل المثال، من الكورية إلى الكورية).
- f. **التواصل الفعال**. بالنسبة لإعاقات التواصل، يشير هذا المصطلح إلى وسائل المساعدة والخدمات لضمان أن يكون التواصل مع الأشخاص ذوي الإعاقة، مثل الأشخاص الذين هم D/HOH، فعالا مثل التواصل مع الأشخاص غير ذوي الإعاقة.⁶⁵
- g. **عدالة المعاملة المتسقة والمنهجية العادلة والنزيهة لجميع الأفراد**، بما في ذلك الأفراد الذين ينتمون إلى المجتمعات المحرومة التي حُرمت من هذه المعاملة، مثل السود واللاتينيين والسكان الأصليين والأمريكيين الأصليين والأمريكيين الآسيويين وسكان جزر المحيط الهادئ وغيرهم من الأشخاص من اللون وأعضاء الأقليات الدينية والأشخاص من المثليات والمتليين ومزدوجي التوجه الجنسي والمتحولين جنسيا والمثليين (LGBTQ+) والأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة والأشخاص الذين يعيشون في المناطق الريفية والأشخاص المتأثرون سلبا بالفقر المستمر أو عدم المساواة.⁶⁶
- h. **ضعف السمع (HOH)**. شخص يعاني من فقدان السمع يتراوح من الخفيف إلى العميق. قد يكون لدى الفرد الأصم أو ضعاف السمع (D/HOH) أيضا كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية المنطوقة أو المكتوبة وقد لا يتقن لغة الإشارة الأمريكية أو أي لغة إشارة أخرى معترف بها.
- i. **ترجمة شفوية**. عملية الاستماع والفهم والتحليل ومعالجة التواصل المنطوق بلغة واحدة (اللغة المصدر) ثم تحويله شفويا إلى لغة منطوقة أخرى (اللغة المستهدفة) مع الاحتفاظ بنفس المعنى. بالنسبة للأفراد الذين هم D/HOH، يمكن أن يشمل ذلك فهم وتحليل ومعالجة الاتصال المنطوق أو الموقع باللغة المصدر ونقل تلك المعلومات بأمانة إلى اللغة الهدف المنطوقة أو الموقعة مع الاحتفاظ بنفس المعنى.
- j. **محدودية إتقان اللغة الإنجليزية (LEP)**. يصف الأفراد الذين:
 - a. لا يتحدثون الإنجليزية كلغة أساسية، و
 - b. لديهم قدرة محدودة على القراءة أو الكتابة أو التحدث أو فهم اللغة الإنجليزية.⁶⁷

قد يكون الأفراد المعانون من LEP مؤهلين في اللغة الإنجليزية لأنواع معينة من التواصل (مثل التحدث أو الفهم)، ولكن لديهم كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية في مجالات أخرى (مثل القراءة أو الكتابة). تعتبر تسميات LEP أيضا خاصة بالسياق. قد يمتلك الفرد مهارات كافية في اللغة الإنجليزية للعمل في بيئة واحدة (على سبيل المثال، التحدث باللغة الإنجليزية مع زملاء العمل)، ولكن هذه المهارات قد تكون غير كافية في أماكن أخرى (على سبيل المثال،

- معالجة إجراءات المحكمة). قد يكون لدى الفرد إعاقة صمية D/HOH وأيضاً كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية المنطوقة أو المكتوبة وقد لا يتقن لغة الإشارة الأمريكية أو أي لغة إشارة أخرى معترف بها.
- k. **خدمات المساعدة اللغوية.** تُستخدم الخدمات اللغوية الشفهية والمكتوبة لتزويد الأفراد ذوي LEP و/أو أولئك الذين هم D/HOH بإمكانية الوصول الهادف إلى الخدمات والأنشطة والبرامج الأخرى التي تديرها الإدارة وفرص متساوية للمشاركة الكاملة فيها.
- l. **وصول ذو مغزى.** مساعدة لغوية تؤدي إلى تواصل دقيق وفي الوقت المناسب وفعال دون أي تكلفة على الفرد الذي يحتاج إلى مساعدة من ذوي إتقان اللغة الإنجليزية. يشير الوصول الهادف إلى إمكانية الوصول غير المقيدة أو المتأخرة أو الأقل أهمية مقارنة بالبرامج أو الأنشطة المقدمة للأفراد الذين يتقنون اللغة الإنجليزية.
- m. **طرق الاتصال.** يستخدم الأشخاص الصم أو ضعاف السمع مجموعة متنوعة من الطرق للتواصل. ويعتمد البعض على مترجمي لغة الإشارة أو أجهزة الاستماع المساعدة ويعتمد البعض بشكل أساسي على الرسائل المكتوبة. يستطيع الكثيرون التحدث على الرغم من أنهم لا يستطيعون السمع.
- n. **اللغة الأساسية.** اللغة التي يتواصل بها الفرد بشكل أكثر فعالية عند تفاعله مع القسم، بما في ذلك لغة الإشارة أو لغة الإشارة للمسية. قد تكون اللغة الأساسية للفرد هي لغة مختلفة.
- o. **البرنامج أو النشاط.** تعني عبارة "البرنامج أو النشاط" وكلمة "البرنامج" جميع عمليات الوزارة.⁶⁸
- p. **طاقم عمل مؤهل متعدد اللغات.** موظف يتقن اللغة الإنجليزية والقدرة على القراءة أو الكتابة أو التحدث بلغة أخرى واحدة على الأقل بمستوى الكفاءة الذي يتطلبه المكون وكما هو موضح من خلال اختبار اللغة المعتمد.
- q. **مترجم مؤهل.** مترجم داخلي أو متعاقد تم تدريبه بشكل احترافي و/أو أثبت كفاءته في الترجمة من خلال الشهادات الوطنية أو الاختبارات المماثلة ومصرح له بذلك عن طريق التعاقد مع الإدارة أو بالموافقة على أحد المكونات. ويجب على المترجمين المؤهلين أيضاً إثبات معرفتهم بالمعايير المهنية، والالتزام بقواعد الأخلاق المهنية المقابلة، فضلاً عن الإلمام بالمصطلحات المطلوبة من وزارة العدل.
- r. **مترجم شفوي مؤهل.** مترجم فوري داخلي أو متعاقد تم تدريبه بشكل احترافي و/أو أثبت كفاءته في الترجمة الشفهية من خلال شهادة المحكمة أو وزارة الخارجية أو اختبار مماثل ومصرح له بالقيام بذلك عن طريق التعاقد مع الوزارة أو بموافقة أحد المكونات. ويجب على المترجمين الفوريين المؤهلين أيضاً إثبات معرفتهم بالمعايير المهنية، والالتزام بمدونة قواعد الأخلاق المهنية المقابلة فضلاً عن الإلمام بالمصطلحات المطلوبة من وزارة العدل.
- s. **ضمان الجودة.** عملية ضمان الدقة والاتساق والجودة والموثوقية في خدمات المساعدة اللغوية.
- t. **لغة الإشارة.** طريقة تواصل للأشخاص الذين هم D/HOH حيث تنقل حركات اليد والإيماءات وتعبيرات الوجه البنية النحوية والمعنى. لا توجد لغة إشارة عالمية. تُستخدم لغات الإشارة المختلفة في بلدان أو مناطق مختلفة. على سبيل المثال، لغة الإشارة البريطانية (BSL) هي لغة مختلفة عن لغة الإشارة الأمريكية، ASL، وقد لا يفهم الأمريكيون الذين يعرفون لغة الإشارة الأمريكية لغة الإشارة البريطانية.
- u. **ترجمة البصر.** الترجمة الشفهية أو الموقعة للنص المكتوب إلى اللغة المنطوقة أو لغة الإشارة بواسطة مترجم دون تغيير في المعنى بناءً على مراجعة مرئية للنص أو المستند الأصلي.
- v. **سطر الوصف.** لأغراض هذه الخطة، يعني هذا المصطلح إشعاراً قصيراً بعدة لغات غير الإنجليزية لإعلام عامة الناس بوجود مستند (على سبيل المثال، إشعارات خدمات المساعدة اللغوية وإشعارات الحقوق والنماذج والمراسلات وما إلى ذلك) أو الوسائط الإلكترونية (على سبيل المثال، الموقع الإلكتروني، الإعلان عبر البريد الإلكتروني وما إلى ذلك) يحتوي على معلومات حيوية وشرح كيفية طلب المستند أو الوسائط الإلكترونية المتوفرة بلغات أخرى.⁶⁹
- w. **ترجمة كتابية.** عملية تحويل النص المكتوب من لغة المصدر إلى نص مكتوب مكافئ في اللغة الهدف بشكل كامل ودقيق قدر الإمكان مع الحفاظ على أسلوب النص ونغمته وهدفه، في ضوء اختلافات الثقافة واللهجة.⁷⁰

x. وثيقة حيوية. المواد الورقية أو الإلكترونية المكتوبة التي تحتوي على معلومات مهمة للوصول إلى برامج أو أنشطة أحد المكونات أو المطلوبة بموجب القانون.

الملحق B: الأدوار والمسؤوليات

a. منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل

أنشئ في سنة 2021 في مذكرة المدعي العام لموظفي وزارة العدل بشأن تحسين جهود الوزارة لمكافحة جرائم الكراهية وحوادث الكراهية (27 مايو 2021)،⁷¹ ويعمل منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل (منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل) في مكتب الوزارة للوصول إلى العدالة، وهو مسؤول عن:

- I. تطوير مبادرة على مستوى الوكالة بشأن الوصول إلى اللغة.
- II. تطوير وقيادة وتعزيز توحيد السياسات وأفضل الممارسات المتعلقة بالوصول إلى اللغة داخل القسم.⁷²
- III. ضمان الامتثال المتسق على مستوى الإدارة للأمر التنفيذي 13166 وخطة عمل الإدارة للمساواة والأمر التنفيذي 13985 وأي ولايات أخرى ذات صلة على مستوى الوكالة بشأن الوصول إلى اللغة.
- IV. رئاسة مجموعة عمل الوصول إلى اللغة التابعة لوزارة العدل، وهي مجموعة عمل مشتركة بين الوكالات بشأن الوصول إلى اللغة تضم ممثلين عن المكونات التي تتفاعل مع الجمهور.
- V. قيادة التنفيذ والمراجعة المنتظمة لـ DOJ LAP ودعم تنفيذ ومراجعة خطط الوصول إلى اللغة الخاصة بالمكونات.
- VI. تبسيط الوصول إلى خدمات المساعدة اللغوية والإشراف على توسيعها ومركزها داخل الإدارة لتحسين وصول العناصر إلى خدمات الترجمة الشفوية والتحريرية، بما في ذلك من خلال إنشاء وصيانة مركز متكامل للإدارة يحتوي على الموارد الداخلية ذات الصلة.⁷³
- VII. تطوير وتعزيز التوجيهات والموارد والمواد الداخلية لتوسيع الوصول إلى اللغة عبر القسم.
- VIII. تقديم التوجيه والمساعدة الفنية لمكونات وزارة العدل، حسب الاقتضاء، بشأن احتياجاتهم المستمرة للوصول إلى اللغة.
- IX. البحث عن أساليب مبتكرة ودمجها لإشراك الأفراد المعانين من LEP والتعاون معهم وخدمتهم من خلال نهج يركز على الأشخاص.
- X. التعاون مع قسم الحقوق المدنية بوزارة العدل والوكالات الفيدرالية الأخرى فيما يتعلق بالقضايا المتعلقة بالوصول إلى اللغة.
- XI. تسهيل المشاركة على مستوى الإدارة مع أصحاب المصلحة الخارجيين لتعزيز الوصول إلى وزارة العدل والخدمات الحكومية الأخرى من قبل الأفراد ذوي LEP.

b. مجموعة عمل الوصول إلى اللغة التابعة لوزارة العدل

تأسس فريق العمل المعني بالوصول إلى اللغة التابع لوزارة العدل (DOJ LAWG) في سنة 2010، وأعيد إلى منصبه في عام 2022، ويرأسه منسق الوصول إلى اللغة التابع لوزارة العدل وفقا لتوجيهات وزير العدل ويتألف من ممثلين عن مكونات وزارة العدل التي تتفاعل مع الجمهور. يجتمع فريق عمل وزارة العدل شهريا من أجل:

- I. التأكد من امتثال المكونات بالكامل للأمر التنفيذي 13166 وتنفيذ التزامات وزارة العدل بالوصول إلى اللغة بموجب خطة عمل العدالة الخاصة بوزارة العدل.
- II. زيادة الوعي بالمتطلبات القانونية للوصول إلى اللغة وأفضل الممارسات.
- III. دعم المكونات والموظفين في تنفيذ خطط وسياسات وممارسات الوصول إلى اللغة المكونة.
- IV. تحديد ومشاركة أفضل ممارسات وموارد الوصول إلى اللغة التي تتناول الترجمة والترجمة الفورية والتدريب واستخدام التكنولوجيا وغيرها من المشكلات المهمة المتعلقة بالوصول إلى اللغة لمساعدة الموظفين في التواصل مع الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية.
- V. وضع تدابير لمراقبة الجودة لخدمات المساعدة اللغوية.⁷⁴

c. مكونات القسم

بما يتوافق مع المتطلبات والالتزامات المذكورة أعلاه، وحيثما يكون ذلك مناسباً في ضوء المهمة والعمليات الفريدة لكل مكون، يجب على مكونات الإدارة ذات الأنشطة التي تواجه الجمهور اتخاذ خطوات معقولة لضمان الوصول المجدي من خلال:

- I. ضمان الامتثال للأمر التنفيذي 13166 والتزامات الوصول إلى اللغة الأخرى في الإدارات.⁷⁵
- II. ضمان الامتثال للأقسام 501 و504 و508 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973 من حيث صلتها بالتواصل الفعال مع الأفراد الذين هم D/HOH.⁷⁶
- III. تحديد ومعالجة أي ثغرات في خدمات المساعدة اللغوية للأفراد المعانين من LEP أو الأفراد الذين هم D/HOH.
- IV. التخطيط وتوفير الوصول المجدي إلى البرامج والخدمات والأنشطة للأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية.
- V. صيانة ومراجعة وتحديث LAPS الخاصة بالمكونات، حسب الحاجة، وفقاً لهذه الخطة على مستوى الإدارة.
- VI. تدريب الموظفين وفقاً لخطة عمل المكون أو وزارة العدل.
- VII. إخطار الأفراد ذوي LEP و/أو الأفراد الذين هم D/HOH، بلغة يفهمونها، حول توفر خدمات المساعدة اللغوية من خلال مواقع الويب ووسائل التواصل الاجتماعي ومبادرات التوعية الأخرى.
- VIII. التشاور مع المجتمعات مع مجتمعات LEP و/أو D/HOH حول تطوير وتنفيذ البرامج والأنشطة المطبقة من قبل المكون وفرص التمويل واللوائح.
- IX. تعيين ممثل مكون واحد على الأقل للعمل في DOJ LAWG.
- X. بمساعدة من منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل، ضمان امتثال سياسات وبرامج المكونات لأفضل ممارسات الوصول إلى اللغة.

d. موظفو مكون وزارة العدل

- يجب على طاقم العمل الذي يتفاعل مع الأفراد ذوي LEP والأفراد الذين هم D/HOH، أن:
- I. تعرف على الأمرين التنفيذيين 13166 و 13985 وهذه الخطة وخطة الوصول إلى اللغة الخاصة بمكوناتها.
 - II. التعرف على معايير التواصل الفعال والذي يسهل الوصول إليه مع الأفراد الذين هم D/HOH.⁷⁷
 - III. اتخذ خطوات معقولة لتوفير وصول هادف إلى برامج القسم أو خدماته للأفراد المصابين بـ LEP.
 - IV. كن مستعدا لاستخدام خدمات المساعدة اللغوية بشكل فعال عندما يواجهون أو يكون لديهم سبب للاعتقاد بأنهم قد يواجهون أفرادا معانين من LEP أثناء قيامهم بمهمة المكون الخاص بهم، أو بناء على طلب شخص مصاب بـ LEP ويرغب في الوصول إلى برامج أو أنشطة القسم.

يسعى القسم إلى الحفاظ على أعلى معايير الكفاءة المهنية والسلوك الأخلاقي أثناء أداء مهمته. وبالتالي، يجب على محامي الإدارة أيضا أن يأخذوا في الاعتبار مسؤولياتهم بموجب قواعد السلوك المهني المعمول بها عند التعامل مع الأفراد ذوي LEP و/أو الأفراد الذين هم D/HOH، بما في ذلك الأطراف غير الممثلة والضحايا والشهود. المكتب الاستشاري للمسؤولية المهنية التابع للوزارة متاح لمساعدة محامي الوزارة في هذا الصدد.

e. المكونات التي تقدم المساعدة المالية الفيدرالية

بالإضافة إلى ذلك، يجب على المكونات التي تقدم المساعدة الفيدرالية لحكومات الولايات والحكومات المحلية والكيانات الأخرى، سواء من خلال التمويل أو المساعدة العينية أو التدريب أو تفصيل الموظفين أو أي مساعدة أخرى، أن تبذل جهودا معقولة لضمان امتثال متلقي هذه المساعدة للالتزامات عدم التمييز في الباب السادس من حيث صلتها بالأفراد المصابين بـ LEP والالتزامات بموجب الأقسام 501 و 504 و 508 من قانون إعادة التأهيل من حيث صلتها بالتواصل الفعال مع الأفراد الذين هم D/HOH.

قد تفكر المكونات التي تقدم المساعدة المالية الفيدرالية أيضا في ترجمة مواد التقديم المسبق والتوعية، بالإضافة إلى إجراء تدريبات وفعاليات متعددة اللغات، للإعلان عن المنح أو البرامج التي قد تكون ذات أهمية أو قد تؤثر على المجتمعات التي تعاني من إتقان اللغة الإنجليزية. على سبيل المثال، إذا كان من المتوقع أن تفيد المنحة أو البرنامج مجتمعا من المتحدثين باللغة الفيتنامية ذوي إتقان محدود للغة الإنجليزية، فقد يفكر أحد المكونات في ترجمة هذه المواد إلى اللغة الفيتنامية وتسهيل أحداث التوعية أو إتاحة الترجمة الفورية لأفراد المجتمع هؤلاء.

تتمتع المكونات التي تقدم المساعدة المالية الفيدرالية بمجموعة متنوعة من الآليات لضمان الامتثال، بما في ذلك توفير ضمانات الحقوق المدنية الفيدرالية بعدم التمييز وإجراء عمليات تدقيق دورية وإجراء تحقيقات قائمة على الشكاوى واختيار المستفيدين لمراجعات الامتثال. لمزيد من المعلومات حول التزام المكونات بضمان الامتثال للباب السادس، يرجى الاتصال بقسم التنسيق والامتثال الفيدرالي بقسم الحقوق المدنية.

- 1 تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية. الأمر التنفيذي رقم 13166، 65 السجل الفدرالي 50121 (16 أغسطس/أب 2000)، <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20938.pdf>.
- 2 النهوض بالمساواة العنصرية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية، اللجنة التنفيذية. الأمر التنفيذي رقم 13985، 86 السجل الفدرالي 7009 (20 يناير/كانون الثاني 2021)، <https://www.govinfo.gov/content/pkg/DCPD-202100054/pdf/DCPD-202100054.pdf>.
- 3 تعزيز الإنصاف والعدالة والفرص للأميركيين الآسيويين وسكان هاواي الأصليين وسكان جزر المحيط الهادئ، المدير الامر التنفيذي رقم 14031، 86 السجل الفدرالي 29675 (3 يونيو/حزيران 2021)، <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2021-06-03/pdf/2021-11792.pdf>.
- 4 مواصلة تعزيز المساواة العنصرية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية، الامر التنفيذي رقم 14091، 88 السجل الفدرالي 10825 (22 فبراير/شباط 2023)، <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2023-02-22/pdf/2023-03779.pdf>.
- 5 تنص إرشادات LEP لمنطقي منح وزارة العدل على أنه "[في حين] لا يوجد تعريف واحد لعبارة "في الوقت المناسب" ينطبق على جميع أنواع التفاعلات في جميع الأوقات من قبل جميع أنواع المستفيدين، إلا أن هناك دليل واضح وهو أنه يجب تقديم المساعدة اللغوية في مكان وزمان ومكان مناسبان لتجنب الحرمان الفعلي من الخدمة أو المنفعة أو الحق محل النزاع أو فرض عبئ لا مبرر له على أو تأخير الحقوق أو المزايا أو الخدمات المهمة للشخص محدود إتقان اللغة الإنجليزية." 67 السجل الفدرالي 41461 (18 يونيو/حزيران 2002).
- 6 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، الدليل القانوني للباب السادس، "ما هي المساعدة المالية الفيدرالية؟"، القسم الخامس في 4-6 (2021)، <https://www.justice.gov/media/1121301/dl?inline>.
- 7 تدرك الوزارة أن ضمان المساواة للأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية لا يقتصر على توفير خدمات مساعدة لغوية ويهدف إلى إنشاء آليات شاملة تسهل المساواة في التخطيط والتوعية وإشراك أصحاب المصلحة وتخصيص الأموال وتقديم الخدمات وتدريب الموظفين والمشتريات، بالإضافة إلى الأداء والتقييم على النحو المنصوص عليه في خطة الوصول إلى اللغة هذه. تستخدم وكالات أخرى هذا المصطلح أيضا: وزارة الصحة والخدمات الإنسانية الأمريكية، نصائح حول ممارسات الاتصال العادل في سياق السياسات، كاتيا سيليجمان وآخرون. (2022)، <https://aspe.hhs.gov/sites/default/files/documents/25db6496702d8ee5dace292f7d3925f0/Tips-Equitable-Comm-Practices.pdf>.
- 8 يحظر القسم 504 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973 (القسم 504) التمييز على أساس الإعاقة في البرامج والأنشطة المدعومة اتحاديا والتي يتم إجراؤها على المستوى الفيدرالي. مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 29، المادة 794. لأغراض التمييز في العمل، تطبق المادة 504 نفس المعايير المطبقة بموجب الباب الأول من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة. مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 29، المادة 794 (d). ولأغراض أخرى، يتم تفسير القسم 504 لتطبيق نفس المتطلبات الموضوعية مثل الباب الثاني من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة.
- 9 الرابطة الوطنية للصمم، المجتمع والثقافة - أسئلة متكررة - ما الفرق بين الشخص "الصم" أو "الصم" أو "ضعيف السمع"؟، <https://www.nad.org/resources/american-sign-language/community-and-culture-frequently-asked-questions>.
- 10 يحظر القسم 501 من قانون إعادة التأهيل لعام 1973 (القسم 501) التمييز في التوظيف ضد الأفراد ذوي الإعاقة في القطاع الفيدرالي ويتطلب من الوكالات الفيدرالية أن يكون لديها خطة برنامج عمل إيجابي لتوظيف الأفراد ذوي الإعاقة وتنسيبهم وتقديمهم. مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 29، المادة 791 (2011)، <https://www.eeoc.gov/statutes/rehabilitation-act-1973>.
- 11 يُحظر على متلقي المساعدة المالية الفيدرالية التمييز على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي في برامجهم أو أنشطتهم. يعتبر الحرمان من الوصول المجدي إلى فرد ذو LEP تمييزا على أساس الأصل القومي. راجع قضية لاو ضد نيكولز، 414 الولايات المتحدة 563، 569 (1974)، رأت المحكمة العليا أن رفض متلقي التمويل الفيدرالي التعليم لمجموعة من غير الناطقين باللغة الإنجليزية ينتهك الباب السادس ولوائحه التنفيذية. وأوضحت المحكمة في حكمها أنه "يبدو من الواضح أن الأقلية الناطقة باللغة الصينية تحصل على مزايا أقل من الأغلبية الناطقة باللغة الإنجليزية من النظام المدرسي للمستجيبين، مما يحرمهم من فرصة ذات معنى للمشاركة في البرنامج التعليمي - وكلها مخصصات". للتمييز الذي تحظره اللوائح". راجع اعلاه في 568.
- 12 يتطلب القسم 508 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973 (القسم 508) من الوكالات والإدارات الفيدرالية منح الموظفين وأفراد الجمهور ذوي الإعاقة إمكانية الوصول إلى المعلومات المماثلة للوصول المتاح للآخرين، مع مراعاة قيود معينة. مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 29، المادة 794 د. انظر أيضا مجلس الوصول الأمريكي، قانون إعادة التأهيل لسنة 1973، القسم 508 من تكنولوجيا المعلومات والإلكترونيات الفيدرالية، <https://www.access-board.gov/law/ra.html#section-508-federal-electronic-and-information-technology>.
- 13 تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (16 أغسطس/أب 2000)، أعلاه، الملاحظة 2. قررت الوزارة أن الأمر التنفيذي رقم 13166 ينطبق فقط على الأشخاص الموجودين داخل الولايات المتحدة والأقاليم التابعة لها ولا ينطبق خارج الحدود الإقليمية.
- 14 تعزيز المساواة العرقية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية (20 يناير/كانون الثاني 2021)، الحاشية 3 أعلاه.
- 15 تعزيز الإنصاف والعدالة والفرص للأميركيين الآسيويين وسكان هاواي الأصليين وسكان جزر المحيط الهادئ (3 يونيو/حزيران 2021)، الحاشية 4 أعلاه.
- 16 مواصلة تعزيز المساواة العرقية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية (22 فبراير/شباط 2023)، الحاشية 5 أعلاه.

- 17 مكتب النائب العام، مذكرة إلى رؤساء الأقسام فيما يتعلق بالالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166 (28 يونيو/حزيران 2010)، https://www.justice.gov/sites/default/files/crt/legacy/2012/05/04/language_access_memo.pdf. يمكن العثور على مزيد من المعلومات والإرشادات والمساعدة الفنية بشأن تنفيذ الأمر التنفيذي رقم 13166 على <http://www.lep.gov>.
- 18 مكتب المدعي العام، مذكرة إلى رؤساء الوكالات الفيدرالية والمستشارين العاميين ورؤساء الحقوق المدنية فيما يتعلق بالالتزام الحكومة الفيدرالية المتجدد بالالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166 (17 فبراير/شباط 2011)، <https://www.justice.gov/media/735081/dl?inline>.
- 19 مكتب النائب العام، مذكرة لموظفي وزارة العدل بشأن تحسين جهود الوزارة لمكافحة جرائم الكراهية وحوادث الكراهية (27 مايو/أيار 2021)، <https://www.justice.gov/media/1143466/dl?inline>.
- 20 مكتب المدعي العام، مذكرة لرؤساء الوكالات الفيدرالية ورؤساء مكاتب الحقوق المدنية والمستشارين العاميين فيما يتعلق بتعزيز التزام الحكومة الفيدرالية بالوصول إلى اللغة (21 نوفمبر/تشرين الثاني 2022)، <https://www.justice.gov/media/1260736/dl?inline>.
- 21 وزارة العدل الأمريكية، الخطة الاستراتيجية للسنوات المالية 2022-2026 (أكتوبر/تشرين الأول 2022)، <https://www.justice.gov/doj/doj-strategic-plan/doj-strategic-plan-2022-2026>.
- 22 وزارة العدل الأمريكية، خطة عمل الإنصاف (2022)، <https://www.justice.gov/equity>.
- 23 وزارة العدل الأمريكية، إنفاذ الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 — التمييز ضد الأصل القومي ضد الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، 65 السجل الفدرالي 50123 (16 أغسطس/آب 2000)، <https://www.justice.gov/crt/fcs/TitleVI>.
- 24 وزارة العدل الأمريكية، إرشادات لمتلقي المساعدة المالية الفيدرالية فيما يتعلق بالباب السادس، حظر التمييز ضد الأصل القومي الذي يؤثر على الأشخاص المحدودين الذين يجيدون اللغة الإنجليزية، 65 السجل الفدرالي 50123 (16 أغسطس/آب 2000)، <https://www.justice.gov/crt/doj-final-lep-guidance-signed-6-12-02>.
- 25 لمزيد من المعلومات عما يشكل البرامج والأنشطة التي يتم إجراؤها ودعمها فيدراليا، راجع وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، الأسئلة والأجوبة الشائعة المتعلقة بالأمر التنفيذي رقم 13166 (2019)، <https://www.justice.gov/crt/eo-13166>. يتم تنفيذ العديد من مهام ووظائف القسم من قبل موظفين متعاقدين. وبالتالي، قد يتفاعل الموظفون المتعاقدون مع الأفراد ذوي LEP وأو الذين هم D/HOH. يجب على المكونات إخطار الموظفين المتعاقدين بالالتزام بضمان عدم التمييز، بما في ذلك الامتثال للأمر التنفيذي رقم 13166. ويجب على المكونات أن تأخذ في الاعتبار المقاولين والمتدربين الذين لديهم اتصال مع الأفراد ذوي الـ LEP عند تحديد من يحتاج إلى توضيح لأدواره ومسؤولياته بموجب سياسات وخطة وإجراءات الوصول إلى اللغة الخاصة بالوزارة.
- 26 "أهم اللغات" هو مصطلح فني تمت الإشارة إليه في الإحصاء السكاني الأمريكي والذي يصف اللغات الأكثر استخداما بين الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية المحدود. قد تتفاعل مكونات مع مجتمعات مختلفة وتخدمها وقد تختلف الأغراض والجمهور المستهدف لبرامج أو أنشطة معينة. وبناء على ذلك، عند تحديد "أهم اللغات" لمكون أو لبرنامج أو نشاط محدد للمكون، قد تختلف اللغات وعدد اللغات. يتوفر منسق الوصول إلى اللغة لمساعدة المكونات في تحديد أفضل اللغات.
- 27 لجنة كولورادو للصم وضعاف السمع والصم المكفوفين، سلسلة أوراق معلومات الخدمات الاستشارية والتنوعية للصم وضعاف السمع والصم المكفوفين، الدليل الديموغرافي للصم وضعاف السمع (سبتمبر/أيلول 2022)، <https://ccdhhdb.com/wp-content/uploads/2022/09/DHHDB-Demographics.pdf>.
- 28 هذه القائمة الواسعة للخمس لغات العليا يتحدث بها أفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية المحدود هي دليل للمكونات ولا تحل محل مسؤولية المكونات لضمان حصول الأفراد ذوي إتقان اللغة الإنجليزية المحدود، بغض النظر عن اللغات المنطوقة، على إمكانية الوصول المجدي، لا سيما فيما يتعلق بالاتصالات الفردية المحددة، بما في ذلك المراسلات. مكتب الإحصاء الأمريكي، مسح المجتمع الأمريكي، B16002 | اللغة المنزلية التفصيلية حسب حالة التحدث باللغة الإنجليزية المحدودة للأسرة، (2021)، <https://data.census.gov/table?q=B16&d=ACS+1-Year+Estimates+Detailed+Tables&tid=ACSDT1Y2021.B16002>.
- 29 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، خرائط البيانات واللغة، <https://www.lep.gov/maps>.
- 30 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، أداة تخطيط وتقييم الوصول إلى اللغة للبرامج التي تتم إجراؤها فيدراليا والبرامج المدعومة فيدراليا، في 8 (2011)، https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/2011_Language_Access_Assessment_and_Planning_Tool.pdf.
- 31 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، الترجمة: بطاقات تعريف اللغة وبطاقة أنا أتكلم، <https://www.lep.gov/translation#toc-language-identification-and-i-speak-cards>.
- 32 على سبيل المثال، قد يتحدث الأفراد المعانين من LEP من دول أمريكا اللاتينية لغة أصلية أو لغة غير الإسبانية باعتبارها لغتهم الأساسية. إن السؤال عن المنطقة أو البلدية أو القرية أو المجتمع المحدد الذي ينتمون إليه يمكن أن يوفر معلومات عن اللغة أو متغير اللغة الذي يستخدمونه. في حالة الشك، يجب على موظفي المكون التشاور مع منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل الذي قد يستشير منظمات ومجموعات مدنية تمثل المجتمعات للحصول على دعم في تحديد اللغة وكذلك لطلب إحالات لخدمات المساعدة اللغوية التي تدعم هذه المجتمعات. قد تشير المكونات إلى موارد تعريف اللغة الأصلية "أنا أتكلم" التالية: وزارة الأمن الداخلي الأمريكية، مكتب الحقوق المدنية والحريات المدنية، ملصق أنا أتكلم... تعريف اللغة الأصلية (2016)، https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/Habla_Poster_12-9-16.pdf. راجع أيضا وزارة الأمن الداخلي الأمريكية، مكتب الحقوق المدنية والحريات المدنية، ملصق/إدراج تعريف لغة السكان الأصليين (2016)، https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/Indigent_Languages_Sticker.pdf.

33 يجب أن تزود المكونات الموظفين بمزيد من التوجيه فيما يتعلق بالظروف التي قد ترتفع إلى مستوى الضرورة وإجراءات تقديم خدمات المساعدة اللغوية في ظل تلك الظروف.

34

35 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، عشر نصائح لإجراء توعية مجتمعية فعالة (2015)،

<https://www.justice.gov/archives/crt/fcs/newsletter/Winter-2015/10Tips>.

36 قد يشمل ذلك لافتات مرئية في الأماكن العامة لمكونات تعلن عن توفر خدمات مساعدة لغوية والمواد الترويجية المترجمة (مثل نشرات ونماذج تسجيل) مع معلومات عن توفر خدمات ترجمة شفوية أثناء الحدث حسب الطلب. راجع المبدأ التوجيهي 7، [الإخطار بتوفر خدمات المساعدة اللغوية](#).

37 يجب أن تتقاسم المكونات في موارد التدريب، حيثما ينطبق ذلك. داخل وزارة العدل، قد تشارك المكونات في اتفاقيات قابلة للسداد مقابل خدمات وتستخدم اتفاقيات مشتركة بين وكالات للحصول على خدمات من وكالات حكومية أخرى.

38 لجنة مشتريات خدمات لغوية، مجموعة العمل المشتركة بين الوكالات المعنية بالكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، دليل طلب خدمات اللغات الأجنبية (يوليو/تموز 2020)،

https://www.gsa.gov/cdnstatic/Foreign_Language_Services_%281%29.pdf،

39 قد ترغب مكونات في التشاور مع منسق الوصول إلى اللغة بوزارة العدل للحصول على نصائح وأدوات تخص التنبؤ والتخطيط لخدمات المساعدة اللغوية. يجب أن تتوافق شروط هذه الاتفاقيات مع خطة وزارة العدل للوصول إلى اللغة، DOJ LAP أو الـ LAP الخاص بالمكون.

40 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، الترجمة: الشعارات المترجمة للوكالة الفيدرالية، lep.gov/translation. يتم تشجيع استخدام مسح رموز QR ويعتبر ممارسة مثالية لتسهيل الوصول إلى هذه الإشعارات والمحتويات الرقمية الأخرى.

41 راجع إدارة الخدمات العامة الأمريكية، مقدمة إلى رموز QR، <https://digital.gov/resources/introduction-to-qr-codes>،

42 إلى فيديو بلغة الإشارة. العديد من الأفراد الذين هم D/HOH كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية كتابة وتحديثًا. لغة الإشارة هي لغة مختلفة تمامًا ويوصى بترجمة المستندات إلى فيديو بلغة الإشارة.

43 لا ينبغي للمكونات أن تفترض أنه بإمكان الأفراد الذين هم D/HOH الكتابة والقراءة باللغة الإنجليزية ويجب عليهم الاستفسار عن أفضل طريقة لتوصيل الاتصالات المكتوبة.

44 يتم تشجيع المكونات على إنشاء صفحة ويب داخلية أو موقع إنترنت حيث يمكن لموظفي المكون الوصول إلى المعلومات الحالية حول السياسات والإجراءات وخدمات المساعدة اللغوية الخاصة بالمكونات.

45 يُسمح لموظفي المكون الذين لم يتم تقييمهم رسميًا باستخدام مهارات متعددة اللغات للتحيات العامة بلغة أجنبية والتواصل الأساسي للأغراض الوحيدة المتعلقة بتحديد اللغة وتحديد ما إذا كان هذا طرفًا ملحقًا.

46 يجب على موظفي المكونات أو المفاوضين الاستفادة من طريقة الترجمة الشفوية الأكثر ملاءمة للموقف: ترجمة تنبؤية أو مترجمة أو مرئية. لمزيد من المعلومات عن طرق الترجمة الشفوية المختلفة ومتى يتم استخدامها، راجع مقاطعة كولومبيا، مكتب حقوق الإنسان، الدليل المرجعي: أنواع الترجمة الفورية (2016)،

https://ohr.dc.gov/sites/default/files/dc/sites/ohr/publication/attachments/Ref_guide_Types_of_interpretation.pdf.

47 للحصول على معلومات لمساعدة موظفي المكون على العمل بفعالية مع المترجمين الفوريين عبر الهاتف، راجع وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، نصائح للعمل مع المترجمين الفوريين عبر الهاتف (2014)،

https://www.lep.gov/sites/lep/files/media/document/2020-03/TIPS_Telephone_Interpreter_0.pdf.

48 وزارة الصحة والخدمات الإنسانية الأمريكية، التواصل الفعال للأشخاص الصم أو ضعاف السمع،

<https://www.hhs.gov/guidance/document/effective-communication-persons-who-are-deaf-or-hard-hearing>

49 من المستحسن أن تعمل المكونات على تقديم معلومات باستخدام لغة واضحة. اللغة البسيطة والموجزة تجعل ترجمة المعلومات أو تفسيرها إلى لغة أخرى أسهل وأكثر فعالية من حيث التكلفة. غالبًا ما يصعب فهم اللغة المعقدة أو التقنية مما قد يؤدي إلى حدوث أخطاء واختلاف في الرسائل في كل لغة.

50 يمكن أن تظهر المستندات الحيوية على صفحات الويب أو وسائل التواصل الاجتماعي أو التطبيقات أو النصوص.

51 راجع المبدأ التوجيهي 1، [تحديد المجتمعات التي لديها LEP وأو من هم D/HOH وتعالجهم مع وزارة العدل](#).

52 راجع الملحوظة أعلاه.

53 راجع المبدأ التوجيهي 3، ضمان الجودة ومراقبتها.

54 إدارة الخدمات العامة الأمريكية، مقدمة إلى تكنولوجيا الترجمة: كيف ولماذا يتم استخدام تكنولوجيا الترجمة لإنشاء محتوى متعدد اللغات (مايو/أيار 2023)،

<https://digital.gov/resources/introduction-to-translation-technology>.

55 على سبيل المثال، قد لا يكون الشخص الأصم D/HOH الذي ولد ونشأ في الولايات المتحدة ويستخدم لغة الإشارة الأمريكية للتواصل قادرًا على فهم اللغة الإنجليزية المكتوبة. وينطبق الشيء نفسه على الأفراد الذين قد يستخدمون لغة إشارة معترف بها من بلد معين (على سبيل المثال، لغة الإشارة اليابانية أو لغة الإشارة المكسيكية)، والذين قد لا يعرفون القراءة والكتابة بالشكل المكتوب للغة السائدة في بلدهم الأصلي (على سبيل المثال، اليابانية أو الإسبانية).

56 على سبيل المثال، لدى قسم الحقوق المدنية بوابة شكاوى متعددة اللغات متاحة على <https://civilrights.justice.gov/report>.

57 قد يكون مكتب الحماية المالية للمستهلك أيضًا مصدرًا لاختبار المستخدم متعدد اللغات لضمان حصول الأفراد ذوي قلة في إتقان اللغة الإنجليزية على وصول فعال إلى محتوى الويب الخاص بوزارة العدل. مكتب الحماية المالية للمستهلك، تعزيز إمكانية الوصول إلى المعلومات للمستهلكين ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (2023)،

<https://www.consumerfinance.gov/about-us/blog/strengthening-information-accessibility-for-consumers-limited-english-proficiency>.

58 راجع وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، تحسين الوصول إلى المواقع العامة والخدمات الرقمية للأشخاص الـ (LEP)، ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (2021)،

<https://www.lep.gov/sites/lep/files/media/document/2021->

56 يتطلب قانون الكتابة البسيطة لسنة 2010 (مجموعة قوانين الولايات المتحدة رقم 5، المادة 105) من الوكالات الحكومية تقديم أي معلومات للجمهور بلغة واضحة وسهلة الفهم. توفر الحكومة الفيدرالية الموارد بلغة واضحة على <https://www.plainlanguage.gov>. داخل وزارة العدل، قامت شعبة إدارة العدالة بتشكيل فريق عامل للغة البسيطة لزيادة التركيز على الفرص المتاحة لتعزيز استخدام اللغة البسيطة في كل من الوثائق الداخلية والوثائق العامة والحصول على موارد التدريب للموظفين وتبادل الإنجازات والمعلومات.

57 تتوفر سلسلة تدريب بالفيديو، توفير وصول مفيد للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، ومقاطع فيديو تدريبية أخرى على <https://www.lep.gov/videos>.

58 على سبيل المثال، يجب أن يتلقى موظفو المكونات الذين يتفاعلون مع الأفراد الذين يعانون من LEP يوميا والمسؤولين عن ترتيب خدمات المساعدة اللغوية، وكذلك مديري هؤلاء الموظفين، تدريباً منتظماً. قد يتم تطوير أدوات ومواد أخرى من خلال المكونات لتوفير معلومات عن متطلبات الوصول إلى اللغة الأساسية والمعايير وأفضل الممارسات للموظفين الذين قد يواجهون أفراداً مصابين بـ LEP، ولكنهم لا يفعلون ذلك كجزء منتظم من واجباتهم.

59 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، قبل أن تقوم بالتوظيف - أسأل نفسك: "ما هي الاحتياجات اللغوية لمشروعهم؟"، https://www.lep.gov/sites/lep/files/media/document/2020-03/TIPS_Before_You_Hire.pdf. راجع أيضاً وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، نصحنا عن بناء برنامج فعال لخدمة اللغات للموظفين، https://www.lep.gov/sites/lep/files/media/document/2020-03/TIPS_Effective_Language_Program.pdf.

60 يوفر اختبار اللغة المعتمد قياساً صالحاً وموثوقاً لإتقان اللغة. على سبيل المثال، أن يقيس اختبار اللغة الذي يقيم التحدث قدرة الشخص على التحدث باللغة. تُستخدم نتائج الاختبار لتحديد ما إذا كان الشخص قادراً على التحدث بلغة ما. بناء على النتائج، يُتوقع من الممتحن أن يكون قادراً على أداء بعض مهام التحدث باللغة ذات الصلة بنتائج الاختبار. انظر ديستي، كلوديا، وجهات نظر جديدة من الصلاحية في اختبار اللغة، (2012) ISSN 2280-6792، https://www.researchgate.net/publication/308782753_New_views_of_validity_in_language_testing. انظر أيضاً وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، ماذا يعني أن تكون لغويًا معتمداً؟، https://www.lep.gov/sites/lep/files/media/document/2020-03/TIPS_Trust_Me_Im_Certified.pdf.

61 يمكن أن تتضمن هذه البيانات ما يلي: عدد مرات الوصول إلى صفحات الويب غير الإنجليزية؛ عدد المشاركين المعانين من LEP وأو الذين هم D/HOH في المناسبات العامة أو جلسات أصحاب المصلحة، وما إذا كانت تلك الأحداث متعددة اللغات وعدد التفاعلات التي تم توفير خدمات المساعدة اللغوية لها وعدد التفاعلات التي كانت هناك حاجة إلى خدمات المساعدة اللغوية فيها ولكنها غير متوفرة والتعليقات الإيجابية أو السلبية التي يتم تلقيها من خلال آليات الامتثال الرسمية أو غير الرسمية أو أشكال الاتصال الأخرى، من بين مقاييس أخرى.

62 ويمكن تحقيق ذلك من خلال تتبع (a) اللغات الأكثر طلباً (بما في ذلك لغات الإشارة)، (b) نقاط التفاعل حيث كانت المساعدة اللغوية ضرورية وأو مطلوبة، بما في ذلك نقرات في صفحات ويب لمكون معين، (c) أنواع الخدمات المقدمة لكل لغة، (d) أنواع الخدمات التي لم تكن متوفرة وشرح أي رفض لخدمات المساعدة اللغوية، بما في ذلك اللغة المفروضة. قد ترغب المكونات في توثيق شرح رفض خدمات المساعدة اللغوية: (1) لإظهار أن المكون بذل كل جهد لتوفير وصول مفيد عندما تكون خدمات المساعدة اللغوية مطلوبة، و(2) لأغراض التخطيط المستقبلي. على سبيل المثال، إذا كان لدى المكون خدمات ترجمة هاتفية ولكن تم تقديم طلب بلغة غير متوفرة عبر البائع المتعاقد، فسيبذل المكون كل جهد للاستجابة للحاجة. وإذا لم يكن ذلك ممكناً، فسيقوم المكون بتوثيق عدم القدرة على تلبية هذا الطلب بالموارد المتاحة حالياً وتوثيق أن المضي قدماً في المكون سيحتاج إلى بائع يقدم هذه الخدمة. قد تقوم الوكالات بإنشاء حقول بيانات إلزامية لـ LEP واللغات المنطوقة واللغة المفضلة للتواصل الكتابي لضمان قيام جميع الموظفين بجمع هذه المعلومات وإدخالها. ومن خلال جمع هذه البيانات وتحديثها بانتظام، ستكون المكونات قادرة على تحديد الاحتياجات المتغيرة لمجتمعاتها بدقة ومعالجة الاحتياجات المتغيرة لمجتمعاتها باستخدام LEP. راجع أداة التقييم الذاتي للوصول إلى اللغة التابعة لوزارة العدل.

63 سجل المترجمين الفوريين للصم، Inc، استخدام مترجم فوري للصم المعتمد (1997)، <https://www.courts.ca.gov/partners/documents/2011SRL4aDeaf.pdf>.

64 سجل جنوب كاليفورنيا للمترجمين الفوريين للصم، الأسئلة الشائعة حول مترجمي الصم، <https://www.scribd.org/deaf-interpreter-FAQs>.

65 وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية، متطلبات قانون الإعاقة الأمريكي، ADA: التواصل الفعال، <https://www.ada.gov/resources/efficiency-communication>.

66 تعزيز المساواة العرقية ودعم المجتمعات المحرومة من خلال الحكومة الفيدرالية (20 يناير 2021)، الحاشية 3/علا.

67 تستخدم السلطات القانونية المختلفة مصطلح "الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية". توصي أدبيات الوصول إلى اللغة بمصطلحات مثل "الأفراد الذين يفضلون لغة غير الإنجليزية" أو "الأفراد الذين يتحدثون لغة أخرى غير الإنجليزية". انظر أورتيجا، ب.، شين، تي. إم.، ومارتينيز، ج. أ. إعادة التفكير في مصطلح "الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية" لتحسين الرعاية الصحية المناسبة للجميع، J Imaging Minority Health 24 (2022) 799-805، <https://doi.org/10.1007/s10903-021-01257-w>.

68 لأغراض هذه الحطة، فإن تعريف "البرنامج أو النشاط" مطابق للتعريف المستخدم بموجب اللوائح التنفيذية للمادة 504 من قانون إعادة التأهيل لسنة 1973: "[A] البرنامج أو النشاط الذي يتم إجراؤه على المستوى الفيدرالي هو، بعبارة بسيطة أي شيء تفعله الوكالة الفيدرالية. وبصرف النظر عن

التوظيف، هناك فئتان رئيسيتان من البرامج أو الأنشطة التي تتم على المستوى الفيدرالي والتي تغطيها اللائحة: تلك التي تنطوي على الاتصال العام كجزء من عمليات الوكالة المستمرة وتلك التي تديرها الوزارة مباشرة للمستفيدين من البرنامج والمشاركين. تشمل الأنشطة في الجزء الأول التواصل مع الجمهور (الاتصالات الهاتفية أو الحضور إلى المكاتب أو المقابلات) واستخدام الجمهور لمرافق القسم (الكافتيريا أو المكتبة). تشمل الأنشطة في الفئة الثانية البرامج التي تقدم خدمات أو مزايا فيدرالية (أنشطة الهجرة وتشغيل نظام السجون الفيدرالي)."
69 الترجمة: الخطوط الوصفية المترجمة للوكالة الفيدرالية، الحاشية 40/علاء.

70 جمعية المترجمين الأمريكيين، المترجم مقابل المترجم الفوري: ما الفرق؟، <https://www.atanet.org/client-assistance/translator-vs-interpretor>.

71 مذكرة لموظفي وزارة العدل بشأن تحسين جهود الوزارة لمكافحة جرائم الكراهية وحوادث الكراهية، الحاشية رقم 20/علاء.

72 يتولى قسم الامتثال الفيدرالي (CRT-FCS) التابع لقسم الحقوق المدنية المسؤولة عن التنسيق على مستوى الحكومة فيما يتعلق بالأمر التنفيذي 13166، ويزود الأمر التنفيذي CRT-FCS 12250 بسلطة ضمان التنفيذ المتسق والفعال للباب السادس، بما في ذلك الحماية من جرائم التمييز ضد الوطنية في الأصل.

73 يتضمن ذلك: مستودعا داخليا للوثائق المترجمة بشكل شائع؛ مسرد ترجمة على مستوى القسم للمصطلحات القانونية الشائعة في أفضل اللغات التي يتحدث بها الأفراد LEP وإشعارات المساعدة اللغوية القياسية، والنشرات والملصقات لاستخدامها من قبل مكونات الإدارة وصفحات الويب النموذجية أو معايير الويب لمساعدة المكونات على نشر المحتوى المترجم لمجموعات LEP وإرشادات بشأن تحديد المستندات للترجمة واستهداف اللغات للترجمة وترجمات صفحات الويب الأكثر شيوعا للإدارة إلى اللغة الإسبانية واللغات المشتركة الإضافية حسب الاقتضاء.

74 مذكرة إلى رؤساء الأقسام فيما يتعلق بالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي رقم 13166، الحاشية رقم 18/علاء.

75 راجع قسم سلطة أعلاه.

76 راجع أعلاه.

77 متطلبات قانون الإعاقة الأمريكي: التواصل الفعال، راجع ملحوظة 65 في هذه الحاشية/علاء.